

# DE MOR:

TVORVM RESVR:  
rectione, & extremo iudicio in  
quatuor linguis succincte  
conscriptum opusculū.

Ioanne Clerico Autore.

Cui, ut studiosa iuuenta facilius  
peregrinarum linguarum com-  
prehenderet mysteria, recenter  
accessere eiusdem Autoris  
Italicę & Gallicę verbo-  
rum coniugationes.

Anno. M. D. XLVII.

( 3 )



In omnibus operibus tuis memorare,  
nouissima tua, & in æternum nō  
peccabis. Ecclesiastici. 7.



IOANNES CLERICVS  
LECTORIS.



AEC in publicum edidi  
peregrinis eloquijs, ea gra  
tia quò uulgarior daretur  
legendi occasio, & crebra  
deinceps lectione τόκος δ  
πενεματικός in compluris  
bus citius pergliscere: si quid ad stomachū  
non faciat, meam candidus accipe uiua uo  
ce sententiam ulteriorem: ego quidem a  
peritioribus nequaquam renitar instrui.



Vāquā  
assiduus  
deitatis  
cōspectus  
minime  
concessit

vt anima sanctissima nostri  
seruatoris & Messiae ueri a  
carnei sui corporis cōcep-  
tu gloria caelesti aliquate-  
nus destitueretur. Tamen  
corpus suum a gustu illius  
sic penitus abstraxit diui-  
na uoluntas, ut pro com-  
missis humanis sponte fa-  
ctus hostia suam in cruce  
oppetierit mortem: patibi-  
lis carne, impatibilis deita-  
te: verus deus, & verus ho-  
mo, in utraq; natura, & sub  
vnica persona perfectissi-  
mus, Quemadmodū solus  
deus ille obire non potue-  
rit, ita nec solus homo res-  
surgere: uiua eternaq; diui-  
nitas mortuam humanita-  
tē excitauit. Et sicut illud  
corpus sanctissimum iam  
passum, ac animae denuo  
unitum



Abest the  
continual  
lyghte of  
the god-  
hed, per-  
mptted

not that þ most holy soule  
of oure saupour and berpe  
Messias sholde be frō the  
tyme of cōceptiō of his car-  
nall body in any wyse de-  
stitute of þ celestial glozpe  
Yet neuerthelesse þ diuine  
wyl so totally depziued his  
body from the tast therof,  
as beynge hym selfe wyl-  
lyngly made a sacrifice for  
mās offences suffered cru-  
ell death in the crosse: pas-  
sible in fleshe, impassyble  
in deitie: very god, and ve-  
ry man in either nature, &  
vnder one onely personne  
most perfette. As beynge  
only god he could not die,  
so beynge onelye man, he  
coude not rylse agayne.  
The lyuely and eternal di-  
uinitie dyd suscite þ dede  
humanitie. And as that  
most holpe bodye haupng  
alredye

Iob. 6. 17.  
1. Iob. 5.

Mat. 27.  
Luce. 22.

Iob. 19.

Cal. 4.  
Rom. 4.



Italian



**Q**uantunque la  
continua uista  
de la deita non  
permessè che l'  
anima santissima di salua-  
tore nostro, & vero messia  
dal tempo di concettione  
del corpo suo carnale per  
alcuno modo sarebbe las-  
ciata della gloria celeste.  
Nondimeno la volontà di-  
uina così totalmente tirò  
il corpo suo dal gusto d'esi-  
sa gloria come quello es-  
sendo fatto spontaneamē-  
te vna hostia per i peccati  
humani, pati morte crude-  
le nella croce, passibile in  
carne, impassibile in deita:  
vero iddio & vero huomo  
nell'una & l'altra natura,  
& sotto unica persona per-  
fettissimo. Come quello  
essendo solo huomo non  
potette morire, così ancho-  
ra essendo solo huomo nō  
potette leuarsi: la uita & l'  
eterna diuinita suscitò la  
humanita morta. Et come  
quello corpo santissimo ha-  
uendo pia patito, & essen-  
do

French



**I**scote q la  
continuelle  
brue de la  
deite ne p-  
mit point  
que la tres  
saincte ame de nostre sau-  
ueur & vray Messias de-  
puis le temps de concep-  
tion de son charnel corps  
seroit aucunement aban-  
donnee de la celeste gloire.  
Touttefois la diuine vo-  
lonte si totalemet deliura son  
corps du goust de celle  
gloire, cōme luy estāt face  
volūtairement vng sacri-  
fice pour peches humaines  
souffrit: cruelle mort a la  
croix: passible en chair, im-  
passible en deite, vray dieu  
& vray homme, en l'vne, &  
l'autre nature, & soubs  
vniueque persone trespas-  
sant. Cōme luy estant seul  
dieu ne sceut mourir, aussy  
estant seul homme ne sceut  
se releuer. La vifue & l'  
eternelle diuinite l'esueillā  
la morte humanite. Et  
cōme ce tressatinct corps la  
ayant

Latine.

unitum, sola diuina uirtute  
supra humane nature les-  
ges reuixit exurrexitq. Ita  
quisq. & pbus & reprobis  
sue resurrectionis uirtute in  
momento ictuq. oculi in  
eius aduentu reuiuifcet &  
exurget, qui bona fecerunt  
ad uitæ immortalis heredis-  
tatem, rursus, qui mala  
patrarunt ad æterna mor-  
tis supplicia. Licet hæc  
terrena materies de qua  
mortalium confingitur car-  
to, postquam anima diuor-  
gium fecerit a corpore in  
aliquod huius mundi ele-  
mentorum (ex quibus om-  
nia constant) seu in homi-  
num iumentorum uel ob-  
sonium redigatur, & sic  
consumatur, ut minima ip-  
sius particula non superfu-  
it conspicienda (quod ma-  
lum multoties contigisse  
cognoscitur) tamē integra  
priorū corporum naturalis  
substantia eadem mēbra &  
eadem

Englyshe.

alredy suffred, and beynge  
estesones vnite to the soule  
reuiued & rose by the onlpe  
diuine vertue aboue the  
rules of mans nature. So  
euerpe one both good and  
yll by vertue of his resur-  
rection shall in the momēt  
and twynke of an eye, in  
hys commynge reuiue and  
ryse, suche as dyd good  
to the inheritaunce of im-  
mortall lyfe, againe suche  
as committed yll, to the eter-  
nal penyment of death.  
Albeit this earthly matter  
whereof the fleshe of mor-  
tal men is made, after that  
the soule shall be seperate  
from the body be conuer-  
ted into any of the elemen-  
tes of this worlde, wherof  
all thynges are made, or in  
to the meat of men or bea-  
stes, and so be consumed, as  
not the leaste parte thereof  
remained to be sene, whych  
yl is knowen many tymes to  
haue happened, yet neuer-  
thelesse the hoole naturall  
substaunce of the body, the  
same membez and the a-  
me

I. Cor. 15.

Dan 12.  
Esa. 26.  
Job. 5.



## Italian

do anchora congiunto a l'anima, reuiffe & si leua per la sola diuina potesta, sopra le leggi di natura humana; cosi ciascuno, il buono & cattiuo per la forza de la resurrettione sua in il momento & battere d'occhio nella sua uenuta reuiuera & si leuera, quegli che feciono bene alla heredita de uita eterna, quegli che operorno male allo eterno supplicio di morte. Auuegnia che questa terra na materia de laquale si fa la carne de gli huomini mortali, dopo che sera separata l'anima dal corpo, sia ridotta in alcuno de gli elementi de questo mondo (de gli quali sono fatte tutte cose) o nel cibo di gli huomini o de gli bestiami, & cosi distrutta che la minima sua percella non restò uisibile il qual malo si cognosce molte uolte hauer' accaduto. Tamen l'integra substantia naturale de gli corpi buoni, gli me-  
desimi

## Frenche

apant desia endure, & estât de rechef vnit a l'ame, reuescut & se leua par la seutle diuine puissance per desus les reigles de nature humaine. Aussi vng chacun bon & mauuais par la force de la resurreccion, au moient & clin d'oeil en sa venue reuiuera et se leuera, ceulx qui bien firent a l'heritage de vie immortelle, de rechef ceulx qui mal commirent a l'eternelle punition de mort. Combien q̄ ceste terrestre matiere dont la chair des mortelz hommes est faicte apres que l'ame se separera du corps, soit conuertie a aucun des elements de ce monde, desquelz toutes choses sont faictes, ou aux viandes des hommes ou bestes, & soit tellement consumee que la plus petite parcelle d'icelle ne demoura point uisibile, lequel mal on congnoist plusieurs fois estre adueni: Toutefois l'etiere naturelle substance du corps les melmes membres & la

Latine.

Englyshe.

Iob. 10.  
Ier. 14.  
Ezech. 37.

Eph. 5.  
1 Cor. 12.

eadem compages penitus  
perfecta in aduentu christi  
ad terribile iudicium ipsi  
animæ in puncto temporis  
dei prouidentia redibunt:  
non enim possumus non  
sperare hoc omne in nobis  
Christi mēbris fore (in quo  
est portio carnis & sangui-  
nis uniuscuiusq; nostrum)  
quod in ipso nostro capite  
Christo factum agnoscimus:  
ubi nostra portio re-  
gnat, ubi nostra caro glori-  
ficatur, illic & nos regnatu-  
ros, & fore gloriosos senti-  
mus: id substantia exigit  
nostra, id & naturæ com-  
munio non repellit. Etsi  
præterea complures con-  
spicamur quibus assidua  
huiusmodi in capite, uul-  
tu, oculis, naso, & cæteris  
corporeis partibus est de-  
formitas ut mundus illos  
ea ratione despiciat ha-  
beat. Autor tamen nature  
ita passim emendabit om-  
nes defectus & membro-  
rum

mei ioynture totallie per-  
fecte, shal in the comyng  
of Christ to the terrible iu-  
gemente, retourne to the  
soule by the diuine prou-  
dence in þ poynt of a time:  
We can not dystruste all  
that hereafter to succede in  
vs, beinge the membz: of  
Christe (in whome is a por-  
tion of the flesh and bloud  
of euery one of vs) whiche  
we knowe to haue ben ac-  
complished in hym oure  
heade. Where our portion  
reigneth, where our fleshe  
is glorified: there we be-  
leue we shall reygne and  
shalbe glorified. Our sub-  
stance requireth it, and the  
communion of nature doth  
not repell it.

Albeit furthermoze we  
se many whiche haue suche  
continewell deformitie in  
the head, face, eyes, nose,  
and other partes of the bo-  
dy, as the worlde for that  
respecte them despyseth.  
yet neuerthelesse thauthor  
of nature woll so in euerye  
behalf redubbe all defau-  
tes



## Italian

desimi membri & la medesima giuntura totallemente perfetti nella uenuta di christo al terribile giudicio ritorneranno a l'anima per la diuina prouidētia di dio in un punto di tempo.

Nō possiamo diffidare tutto quello esser<sup>o</sup> in noi gli membri de Christo (inloquale ē la portioe della carne & sangue di chiascheduno di noi) ilquale cognosciamo essere fatto in esso, il capo nostro. La doue la portione nostra regna, & doue la carne nostra ē glorificata, quiui crediamo che noi regneremo et si glorificheremo, la substancia nostra lo domāda, & la cōmunione di natura non lo ributta. Bēche oltre di quello noi ueggiamo molte creature lequali hanno tal cōtinua deformita nello capo faccia, occhi, naso & in altre parti del corpo che per quella causa il mondo gli dispregia: Nondimeno l'autore di natura così emendera tutti gli difetti, & le

## Frenche

mesme ioincture totallemente parfaictz en la venue de **Chyist** au terrible iugemēt retournera al' ame par la diuine puidence au point du temps. Ne pouons point desesperer tout ce succeder naturellement cy apres en nous estans les membres de **Chyist**, auquel est la portion de la chair & du sang d'vng chascun de nous, lequel congnoissons auoir este faict en luy nostre chef. La ou nostre portion regne, la ou nostre chair est glozifiee croyons que nous y regnerons, & serons glozifiez, nostre substance le demande, et la cōmunton de nature ne le repoullie. Combein d'adantage que nous voyons plusieurs qui ont telle cōtinuelle laideur, & deffigurement en la teste, visage, oeils, nez, et aultres pars du corps, que pour celle cause le monde les deprise. Toutefois l'autheur de nature tellement de tous costez redressera toutes de  
B.i. fautes

**Latine.**

rum imperfectiones in eo-  
rum resurrectione, ut nihil  
possit pertinere nec ad de-  
corum corporis ornatum  
nec ad debitam illius sub-  
stantiam, quod non habe-  
bunt. Corpus quod iam  
corruptioni est obnoxium  
tum reddetur incorrupti-  
bile: quod nunc habetur  
mortale, tum reddetur im-  
mortale: quod nō esuriet:  
quod non sitiet: quod las-  
sore non fatigabitur: quod  
morbis nō afficietur, quod  
nec uicijs, nec terrenis af-  
fectibus amplius erit obno-  
xium. Etsi integra natura-  
lis substantia denuo redi-  
bit, semperq̃ manebit: re-  
natum tamen corpus, chris-  
ti resurrectionis uirtute,  
uoluntati parebit sine ne-  
gotio, & simillimum mens-  
si efficietur, quæ tantam  
cōplectitur uelocitatem ut  
temporis puncto peruolar  
subito

**Englyshe.**

tes and imperfections of  
membres in their resurrecti-  
on as nothyng maye per-  
teine neither to the beaute-  
full ornament of the bodye  
nec to the Dewe substaunce  
of the same that they shall  
not haue. The bodye that  
nowe subiecte is to corrup-  
tion shalbe than rendred  
incorruptible: that whiche  
nowe is mortall shall be  
than rendred immortall:  
whiche shall not hungre,  
whiche shall not thyrst: whi-  
che shall not with trauayle  
be weryed: whiche shall not  
wth sickenes be grieved:  
whiche neyther to vices ne  
earthly affectes shall eftsō-  
nes be subiecte. Albeit the  
hole naturall substaunce  
shall eftsōnes retourne, &  
for euer remayne: yet ne-  
uerthelesse the body being  
agayne bozne by vertue  
of the resurrectiō of chyst  
shall without labour obey  
to the wyl & be made most  
like vnto thought: whiche  
conteyneth so great agili-  
tie as in the poyncte of a  
tyme

Roma 8.

1. Iob. 1.

Philip. 1.

1 Cor. 15.

Impassibilitas  
corporis glo-  
rificati.

Apoc. 7. 21

1. Cor. 15.

1. Cor. 15.

Sap. 1.

Agilitas cor-  
poris glorifi-  
cati.



Italian

& le imperfettioni di gli membri in la resurrettioni loro, che cosa nulla fara partinente al decoro ornato del corpo, ne alla debita substancia di quello ch' essi non haranno. Il corpo che gia è soggetto a coruttione allhora fara renduto in coruttibile, quello che gia è mortale allhora fara renduto immortale, ilqual non hara fame, ilqual non hara sete: ilqual con labore non si affatichera: ilqual con gli morbi non si aggrauera: ilqual ne a gli peccati, ne a gli terreni affetti fara anchora soggetto. Benche l' integra naturale substancia anchora ritornera & sempre restera. Nondimeno il corpo essendo rinato per la virtu, della resurrettione di christo obediera alla uolontà senza fatica, & sarà fatto simillimo alla mente laquale contiene tanta agilità ch' in un punto di tempo essa uola doue uuogle.

Et

French

fautes et imperfettions des membres en leur resurrectiō, qu' il n' y aura rien que puit appartenir, ne au beau ornement du corps ne a la deue substance de iceluy qu, ilz ne auront point. Le corps qui maintenant est subiect a coruptiō lors sera rendu incorruptible: ce qui maintenant est mortel lors sera rendu immortel: lequel n' aura faim: lequel n' aura soif: lequel de labeur ne sera point lasse: lequel de malades ne sera point passionne: lequel ne sera subiect encoires a vices ne a terrestres affections. Combien que l' entiere naturelle substance de rechef retournera & tousiours demourera. Neantmoins le corps estant rene' per la vertu de la resurrection de Christ obeira a la uolonté sans labeur, & sera fait tressemblable a pensee, laquelle contient si grande legierete, qu' au point du temps soudainement il uole ou

B. II.

il uole

Latine.

subito quo vult. Ac (omni  
crassitudine ex elementari  
bus facta qualitalibus, que  
mentē sepe reddit affectu  
terrenam summota) non  
modo mortalia omnia per  
efficaciam suam spiritalem  
facile penetret, uerum etiā  
attrahitur iam pareat, iam re  
nitatur, iam conspicuum,  
iam inconspicuum ad suā  
uoluntatis imperium se  
reddere queat. Adhuc tan  
tā inenarrabili pulchritu  
dine et iucunditate eternæ  
lucis refertum & iuxta tan  
ta gloria & claritare exor  
natum ut christo extabit si  
millimum, nedum angelis  
equale. Actibus quoque suis  
supra naturam sensibilibus  
in carneo corpore nostri  
seruatoris, in quo obiecto  
omniū sēsū consistit in cæ  
lis beatitudo potiri ualeat.  
Hæc et alia regni cælestis  
spiritalia adeo humanæ na  
ture iudiciū, atque ratiois cō  
silia

En glysthe.

tyne sowdaynlye passethe  
where he wyll. And (all  
grossenes made of the e  
lementall qualtyes which  
often make the soule earth  
lye in delye beinge exclu  
ded) may by his spirituall  
force not onelye penetrate  
easlye all thynges mortal,  
but also now may be tan  
gible now intangible, now  
may it redye it selfe visible  
now inuisible at the com  
maūdmēt of his wyll. Fur  
thermore shalbe replens  
shed with so greate ineffa  
ble beauty, and pleasure of  
the eternall lyght and sem  
blably appatelled with so  
great gloire & clerenes, as  
he shall appeare not onely  
equall to aungels, but als  
so moste lyke vnto Chyst.  
And may enioye his actes  
supernaturally sensible in  
the carnall bodye of our la  
uour in which obiect cōsi  
steth in heauē felicitie of al  
senses. These & other spiri  
tuall thynges of the celesti  
all kyngdome do so muche  
surpassēt the iudgement of  
mang

1. Cor. 15

Sap. 1.

Job. 20

Luc. 24

Job 19

Subtilitas cor  
poris glorifi  
cati

1. Cor. 15

Math 13

Claritas cor.  
poris glorifi  
cati

1 Job 3

Luc 20

Job. 17

Sapi 16,

Math 17

Luce 22

Psal 16

Esa 60

Esa 4

Sap 9

1 Cor 2.

Rom 11

Job 26. 6



## Italiano

Et (ogni grossessa fatta del  
le qualita de gli elementi  
essendo leuata, laquale fa  
l'anima souente terrena in  
desiderio) non solamente  
puo facilmente penetrare  
a tutte le cose mortali, per  
la sua uirtu spirituale, ma  
hora puo esser' tangibile,  
hora intangibile gia puo  
renderli uisibile gia inuisi-  
bile al comandamento della  
sua uolonta. Oltre de-  
cio fara adempimento di tanta  
ineffabile bellezza & gau-  
dio dell'eterna luce, & si-  
milmente fara e ornato di  
santa gloria & clarita che  
si mostrera non solamente  
eguale a gli angeli ma an-  
chora simillimo a christo.  
Et possa anchora usare i  
atti suoi supernaturalmente  
sensibili, in carnale corpo  
di iddio nelquale oietto  
consiste ne gli cieli la felici-  
ta di tutti gli sentimenti.  
Queste cose & altre cose  
spirituali del regno cele-  
ste tanto passono il giudicio  
della natura humana,  
& i consigli, & gli argu-  
menti

## French

il beult. Et (toute grosseur  
faicte des qualites elemen-  
tales estant ostee laquel-  
le fait souuent l'ame ter-  
restre en desir) non seul-  
lement peut per la uirtu  
spirituelle facilement en-  
trer toutes choses mortel-  
les, mais aussi ia peut il  
estre tangible ia intangi-  
ble, maintenant peut il se  
rendre visible, maintenant  
inuisible au commandement  
de son uoloir. Outre  
plus aussi sera rempli de  
si grande ineffable beaute  
& reuissiance de la lumi-  
ere eternelle, et pareille-  
ment accoustre de si grande  
gloire & clarte que se mon-  
strera non pas seulement  
esqual aux anges, mais  
aussi ressemblable a Christ.  
Et peut aussi estour ses  
actes supernaturellement  
sensibles au charnel corps  
de christ auquel obiet, l'  
arreste au ciel la felicite de  
tous sens. Ces choses et  
autres choses spirituelles  
du royaume celeste tant  
surpasser le iugement de na-  
ture

Latine.

filia & argumenta exuperant ut non aliter quam sola fide percipiuntur: si æterne maiestatis arcana assequi potuerit humana cogitatio inter deū hominēq̃ distaret nihil. Quis uel cogitatione consequi ualeat quomodo pater deus sine initio, & sine fine genuit filium deum: rursus quomodo a patre et a filio sic procedat spiritus sanctus, ut inter tres illos (personarum proprietate non confusa, nec substantia separata) sit eiusdem nature consortium, quod a græcis *ὑπόστασις* appellatur. Quis ingenio complecti queat, quo nexu summa illa et ineffabilis natura, hominē ita sibi copulauit, ut idem qui semper fuerat ex deo uero deus uerus, homo uerus de

Englyshe.

mans nature, and the coisayles and argumentes of reason as they are none otherwyle comprehended than with only sayth. In case mans thought could atteygne the secretie of the eternal maiestie ther shold be no difference betwene god and man: Who can w thought cōceane how god the father withoute begynnyng, & without ende, engendred god the sonne: Againe how of the father & of the sonne, so procedeth the holy goost as among them thre (the propertie of persons beyng not confused neyther the substaunce separate) is the perfect association of one nature, why the greakes call *ὑπόστασις* Who can w wit cōprehend in what knot that hygh & ineffable nature so toynded man vnto him as the same who euer was verye god, of verye god (beinge by the holy goost incarnate) shold be bozne in the world veraye man

Psalmos.

Gen. 1.  
1. 1. 2. 3.



### Italian

menti della ragione, che altrimenti non si pigliano saluo per la sola fede.

Se la mente humana pottea asseguire le cose segrete dell' eterna sua maestà sarebbe niente di differentia fra il iddio & il huomo. Chi puo in sua cogitatione comprendere, come il padre dio senza principio & senza fine generò il figliuolo dio: anchora come dal padre & dal figliuolo così procede il spirito santo come fra loro tre (la proprietà delle persone non essendo confusa ne la substantia separata) è uno consortio della medesima natura, il quale gli greci chiamano *ὑποούσιον*. Chi puo de suo ingegno pigliare in che groppo, quella somma & ineffabile natura così gli copulò il huomo, come quel medesimo che sempre fu di uero iddio, uero iddio (essendo incarnato per il spirito santo) nascerebbe uero huomo.

### French

tute humaine, et les conseils & argumentz de raison que non pas autrement on les apparoitue que seulement per foy.

Si la pensee humaine peust comprendre les secretes choses de l'eternelle maieste il n'y auroyt rien de difference entre dieu & l'home. Qui peult concei- uoir en sa pensee comment dieu le pere sa & comence- ment et sans fin engendra dieu le filz: encozes comene du pere & du filz ainsi pro- cede le saint esprit, qu' entre eulx trois) la propriété de personnes non estant confusée ne la substance se- parée) est la compaignie d'une mesme nature: laquelle les grecs appellent *ὑποούσιον*. Qui peult cōpren- dre en son entendement en quelle liaison ceste haute & ineffable nature la tellement luy accoupla l'home qu' iceluy qui aiamais fut b'ap dieu, de b'ap dieu (estant encharné p le saint esprit)

Latine.

de spiritu sancto incarnatus ex substantia matris uirginis in seculo nasceretur. Tamen si pater celestis deus rerum omnium autor diem & horam aduentus filij sui Christi sic arcana sibi uni reseruat, quod nec cuiuspiam nec angelis celorum scire datum est: & licet non aliter obreperet uniuerso orbi inexpectatus dies ille quasi fur nocturnus obrepit dormientibus, tamen sua summa maiestas per prodigia quedam futura cum in creaturis rationabilibus & natura elementarium in orbe celestium iram suam terribilem testantia ut misericordissimus pater aduentum filij sui seruatoris nostri instare (cum extiterint) nos admonitos fecit.

At cum elementorum natura uicij hominum plurimariam sit inquinata,

Quemadmodum deus ex hominum sceleribus apprimè offensus, totam ante hac

Englyshe.

man of þe substance of hys mother a virgyn. Albeit þe heauenlye father god the authour of all thinges reserueth the day & houre of the comminge of his sonne Christ, so secrete to hun self alone, as none, nor chaungels in heauen knowe the same. And albeit that daye shall none otherwile pruely steale vpo þe hole worlde vnloked for, than þe nyghte these doth to them þe sleper yet neuerthelesse his hyghe maiestie as a moost mercyfull father hath gyuen vs aduertisement by certayne sygnes to come aswell in creatures reasonable & nature elementall as in the celestial circuit witnessing his terrible ire (when they shall shewe them selves) þe tyme of the commynge of hys sonne our sauoure to be at hand. But sythen the nature of the elementes is by the corruption of þe people in sondry wyse souilled: as god beinge greatlye offended for synne of the people

Mat 2

Mathe. 24  
Acti. 2

R. Pet 3

1 Thes. 5.

Mat 24

Mar 13.

Luce 21



## Italian

huomo nel mondo della  
 substantia della uergine la  
 madre sua. Auuegna ch' il  
 celeste padre iddio l' au-  
 thore di tutte le cose reser-  
 ua quel di & l' hora della  
 uenuta del figliuolo suo  
 Christo cosi secreto a se-  
 stesso che nessuno, non gli  
 angeli di cielo lo sappono:  
 Et bēche quel di soprauer-  
 ra a tutto il mōdo subito in  
 expectato non altrimenti sal-  
 uo come fa il ladro della  
 notte a quegli che dormo-  
 no: ramen la sua somma ma-  
 esta come il misericordio-  
 sissimo padre noi harēduto  
 ammuniti per certi segni  
 futuri tanto in creature ra-  
 tionabili, & nature elemen-  
 tali, quanto anchora nello  
 circuito celeste testifican-  
 dosi l' ira sua terribile, il tē-  
 po della uenuta del figliuo-  
 lo suo saluatore nostro (quā-  
 do essi apparranno) essere  
 presto. Ma essendo la natu-  
 ra de gli elementi per la  
 corruttione delli popoli in  
 molti modi maculata.

Come

## Frenche

esprit ) seroyt nay b'ay  
 hōme au monde de la sub-  
 stāce de la vierge sa mera.  
 Cōbien que le celeste pere  
 dieu l' autheur de toutes  
 choses luy mesme reserue  
 le iour & l' heure de l' adue-  
 nue de son filz Christ si se-  
 cret que nulluy non pas l'  
 anges de ciel le scauent:  
 Et combien que ce iour la  
 suruiendra a tout le mōde  
 soudainemēt sans qu' on  
 ne l' attēdera nō pas aultre-  
 mēt que fait le larrō de la  
 nuict a ceulx qui dorment:  
 Neātmoyns sa haulte ma-  
 ieste cōme le pere plus mi-  
 sericordieux nous en a ad-  
 uerty par qlque signes tāt  
 en creatures resonables et  
 nature elementalle qu' aus-  
 si au celeste circuit testimo-  
 ignans sa terrible ire, le  
 temps de la venue de son  
 filz nostre sauueur (quand  
 ilz apparoiront) estre pro-  
 chain. Mais puis que la  
 nature des elementz par la  
 corruption du peuple est en  
 plusieurs maniers souil-  
 lee : Comme dieu estant

Et

gran

## Latine.

hac exurgauit terram per  
cataclysmum, quo periere  
impij. Ita ediuerso in ex-  
tremo die totum repurga-  
bit mundum per ignem,  
qui christi aduentū & præ-  
cedet, & in circuitu flagra-  
bit. Tum clangor erit  
tantus per angeli uocem,  
diuina tuba de celo perfor-  
nantem, ut illius inexplica-  
bilis uis terrorq; nō modo  
tartarum expandent, ele-  
menta q; omnia debite cor-  
gent obtemperationi: uerū  
etiā animas omnes corpo-  
ribus suis unient naturali-  
bus ac quenq; totum homi-  
nem cōstituent in momen-  
to, iūctūq; oculi. Anima  
quæ uita carnis est, & spi-  
ritualis, non ex elementari  
materia creata, quam lumi-  
ne uultus sui signauit diui-  
na maiestas per mortē cor-  
poris interitum nō susti-  
net, sed semper superstes  
permanet, ac corpus appetit

## Englyshe.

ple dyd by raupne of wa-  
ter purge all therth wher-  
by þe wycked perished: So  
to the contrary, in the lasse  
daye woll he repurge all þe  
world by fyre, whiche shall  
passe befoze the cōpyng of  
Christ, and burne in a cir-  
cuite. Thā so great a noyse  
shall there be thzough the  
hoise of an angell soun-  
dyng from heauen in the  
diuine trompet, as thinef-  
fable force & feare therof,  
shall not onelye open hell,  
and constrayne all the ele-  
mentes to dewe obedience,  
but also vnite al soules to  
theyr naturall bodieles and  
effsones make euery one a  
hole man in the momente  
and twyncke of an eye.  
The soule that is the lyfe  
of the fleshe and spiritual,  
not create of matier elemē-  
tall (whiche the diuine ma-  
iestye hath marked with þe  
lyght of his owne visage)  
suffreth not detg, by death  
of þe body, but euer remay-  
neth liuyng, and naturally  
despyeth the bodye, that as  
the

Gent. 9. 7.

2. Pet. 3.

Heb. 10

Ioel 2

Psal. 69.

Esa. 4. te.

Sop. 1.

Mat. 24.

1. Tbef. 4.

1 Cor. 15.

Exech. 37.

Iob. 5

1 Cor. 15.

Psal. 4

Luce 16

Mat 10

Luc. 24.

Iob. 12



Italian

Com' iddio essendo gran-  
demēte irato per i peccati  
delli popoli purgò tutta la  
terra per l' inūdatione dell'  
acqua per laquale gli im-  
pij perirno. Così per con-  
trario nello ultimo giorno  
esso repurghera tutto il  
mōdo per fuoco, ilqual an-  
dra auanti al auanto suo, &  
ardera in circuito.

Allhora fara così gran ru-  
more per la uoce d' uno  
Angelo sonante da cie-  
lo nella diuina tromba che  
l' ineffabile forza, & paura  
di quella non solamēte as-  
piranno l' inferno & con-  
stringheranno tutti gli ele-  
menti alla debita obediē-  
cia, ma anchora congiun-  
gera tutte le anime a loro  
corpi naturali & cōstitue-  
ranno ciascuno, un huomo  
intero nel momento &  
battere d' occhio: L' anima  
ch' è la uita della carne &  
è spirituale non creata di  
materia elementale, laqual  
la diuina maestà ha segna-  
ta cō il lume del uolto suo  
non patisce morte, per la  
morte

Frenche

grandement offense' pour  
les peches du peuple pur-  
gea toute la terre per de-  
luge d' eue, per lequel les  
meichātz perirent, aussi au  
cōtraire au dernier iour il  
repurgera tout le mōde p  
feu q' s' en ira deuāt l' adue-  
nemēt de ch'ist, & brullera  
en circuit. Alors il y aura  
si grand son per la uoix d'  
vng ange bruyant de ciel  
en la diuine trōpette, que  
l' ineffable force & frayeur  
d' icelle, non seulement ou-  
ureront enfer & contrain-  
dront tous les elements a  
deue obeissance, mais aussi  
cōtoindront toutes ames  
a leurs corps naturels & fe-  
ront chascun, entier hōme  
au moment & clin d' oeil.  
L' ame qui est la vie de la  
chair, & est spirituale, non  
cree' de la matiere elemen-  
talle, laquelle la diuine ma-  
ieste a marquee' avec la  
lumiere de son uisage, non  
souffret point de mort par  
la morte du corps, mais  
cousiours, perseuere uiuā  
te

**Latine.**

tit à natura, ut sicut fuit sibi afflictionis sotium in via, ita rursus sit particeps sibi consolationis in patria.

Tū qui obdormiuere omnes reuiuiscēt, & iuxta qui humo fuere conditi exurgēt ē monumentis ut iustam in corporibus celestē seu infernalem recipiant mercedem : Benefici pro malis quæ christi causa percelli sunt, quos mundus despiciatos habuit, subito rapiuntur in nubes, ut christo in aëre uenienti ad iudicium supra montem Oliuarum occurrant, unde (relictis apostolis) in cœlum ascendit .

Rursum malefici, quibus mundus applausit, & horrore percussi, & pudore induci, ut Christo execrabiles super imam terram in ualle Iosaphat, quæ sita est ad orientem uersus inter ciuitatem

Hieroso-

**Englyshe.**

the same was companyon with hym of tribulation in the worlde, so agayne he myght be participant with him of consolation in heauen. Than al suche as lay in slepe shall reuiue, & semablyly suche as were couered in the ground, shall ryse frome theyr sepulchres, to thetente they may receiue iuste rewarde celestiyall or infernall in theyr bodyes: The good people for the ylls they haue suffred for the sake of Christ, whom the worlde hath despyled, shall be soudenly rapte into the cloudes to mete Christ cōming in thayre to iugemēt ouer the mounte Oliuete, from whens (his disciples left) he ascended into heauen. Agayne the yll in whome the worlde hath reioysed, being estonied wth feare, & clothed wth shame, shall as cursed vnto christ stonde in sorowfull calamitie vpon the lowe earth in the vale Iosaphat, whiche is situate towardes the

Orient

2 Cor. 1.

2 Cor. 5

1 Thes. 4

Zach. 14.

Act. 1

Joel. 3.

Zach. 14.



## Italian

morte del corpo, ma resta  
 sempre uiuente, & natural  
 mente desidera il corpo ac  
 cio che come lui fu cōpa  
 gno d'afflittioe ne ho mō  
 do così anchora lui sia per  
 recipio della consolatione  
 in cielo. Allhora tutti que  
 gli che dormirno reuuerā  
 no et similmete quegli che  
 furono a seosi nella terra si  
 leueranno da sepulchri lor  
 to occioche receuiuo iusta  
 mercede, celeste o inferna  
 le ne corpi loro, gli buoni  
 p le cose caritate le quali ef  
 fi hāno patiti p il amore di  
 christo, i quali il mōdo ha  
 dispregiato subito sarāto  
 rapiti, nella nuuole, & cō  
 che faranno incontro al si  
 gnore uenendo ne l'aere  
 al guiditio sopra il mōte de  
 gli oliui, donde (i discipoli  
 suoi lasciati) salī nel cielo.  
 Di nuouo, gli eueruini  
 quali il mōdo si ha rallegra  
 to attoniti de paura, & ue  
 stiti di uergogna come ma  
 ladetti staranno in triste ca  
 lamita sopra la bassa terra  
 nella ualle di Josaphat, lan  
 quale

## Frenche

te, & naturellement desirer  
 le corps, afin que comme  
 luy fut cōpaignon d'an  
 goisse au monde aussi de  
 rechef luy soit participant  
 de consolation au ciel.  
 Alors tous ceulx qui s'en  
 dormirēt, reuueront & pa  
 reillement, ceulx qui fūtēt  
 cachez en la terre se releue  
 ront de leurs sepulchres  
 afin qu' ilz puissent recei  
 uoir iuste salaitē, celeste  
 ou enfernel en leurs corps  
 les bons, pour les maux  
 lesquels ilz ont souffert  
 pour l'amour de christ, qu'  
 le monde a despise, & dont  
 soudainement raius es  
 nuees pour recōtre christ  
 venant en l'air au iuge  
 ment par dessus la mon  
 tagne d'oliuet dont (les  
 disciples laissez) il monta  
 au ciel, de rechef les malfat  
 sanz en quoy le mōde s'est  
 resiouy, estans estonnez de  
 paour, & vestus de honte se  
 tiendront, debout en bas  
 sur la terre en triste calaitē  
 en la ballee Josaphat la  
 quelle est situee vers l'orient

Latine.

Act. 2

Page 24

Ррос. I

Psal. III.

Аро I

Hierosolimam & montem  
oliuarum mediterraneum,  
ubi christus passus est: à ci-  
uitate spacium mille pas-  
sum sentientem, lugubri  
calamitate stabunt. Tum  
omnibus totius orbis na-  
tionibus: pijs nimirum in  
aëre, reprobis uero in terra  
cōgregatis, obscuratis So-  
le, & Luna inter densas ne-  
bulas coruscabit è cælo si-  
gnum filiij hominis, Crux  
christi sole fulgentior, si-  
gnum inquam quo deuicit  
Satanam & omnē eius ty-  
rannidem protulit. Tum  
Iudei & Gentes cum uide-  
rint maiestatem crucis, quā  
toties triscere, plangē, &  
christiani uidebunt magis  
hæc terrena quam christi  
amarunt. Paulo post uide-  
bunt oculis corporalibus  
omnes terre nationes illū

Englyſhe.

Oriente betwene the cite  
Jerusalem, and the mount  
Oliuete beinge in the myd  
des of the erth where Chyist  
suffred, and is esteemed a  
thousande paces from the  
cite. Than all the naciōs  
of the hole worlde the good  
in the ayre, and the yll vpon  
the ground assembled: the  
Son and Moone beyng  
obfusate, the signe of the  
sonne of man the crosse of  
Chyiste: the sygne I saye  
wherwith he vanquished  
the deuell and all hys ty-  
canny cōsumed, shall shine  
from the firmamēt among  
the thicke derkenesse more  
bryghte than the Sonne.  
Than the Jewes and Gen-  
tyles shall lamente whan  
they shall se the maiestie of  
the crosse, whiche they so  
many tymes mocke, and  
seimblable the chystyng  
whiche haue more loued  
these earthlye thynges  
than Chyiste. Anone after  
shall all the nacions of  
the earthe, thynfidele and  
the faythfull se wyth, they



Italian

qual è posta contro al oriente fra la città Hierusalem, & il monte di gli uliui effèdo nel mezo de la terra, la doue Christo ha patito & si stima mille passi dal la città. All'hora tutte le nationi di tutto il mondo gli pñ ne l'aere, & gli im- pñ sopra la terra congregati, il Sole et la luna, oscurati, il segno del figliuolo de l'huomo, la croce di christo il segno io dico p il quale effo uinse satana & ha destrutto tutta la sua tyrāide risplēdera dal cielo fra le tenebre grasse, piu chiaro ch' il sole, All'hora gli Iudei & le Gēti hauēdo ueduta la maestà della croce de laqual tante uolte feciono beffe si affligerāno, & christiani similmente che maggiormēte hāno amati queste cose terrene, che Christo. Aliquanto dopo tutte le nationi della terra l'incredulo & il fidele uedranno quello con occhi loro corporali, ch' il cielo & la

terra

French

ent entre la citie Hierusalem & la montaigne d' Oliues estante au milieu de la terre la ou christ souffryt & est de la cit: cōme on estime l'espace de mil passes. Lors toutes les nations de tout le monde les bons en l' air et les mauuais sur la terre assembler le soleil & la lune estās obscurs, le signe du filz de l' homme la croix de christ le signe ie dis p leq̃l il vaincut le diable & consuma toute la tyrātie reluite du ciel entre les espesses tenebres plus cler que le soleil: lors les Juifs et les gentils se lamenteront, quand ilz verront la maiestē de la croix laquelle tant de fois ilz moquerēt & pareillement les christiens qui plus aymerent ces choses terrestres que christ. Peu apres toutes les nations de la terre l'incredule & le fidele verront de leurs oeilz corporels celui qui le ciel & la terre:

Latine.

Englyſhe.

Ioh. 26  
Col. 2.

Ioh. 5.  
Mat. ult.

Mat. 15  
Act. 1.

Rom. 1  
Mat. 5  
Col. 2.

Zach. 14:  
Esa. 3.  
Mat. 25:  
Iude. 1.

quem deum & terra, mare  
& daemones abhorrescunt  
in cuius pectore omnes  
thesauri sapientiae & scien-  
ciae dei patris sunt recon-  
diti, illum cui quicquid in  
caelo quicquid in terra, &  
quicquid subter terram po-  
testas iudicandi traditur,  
illum dico cui silentium fa-  
tetur & cogitatio loquitur  
vere deum hominem, in su-  
blimi uenientem in nubibus  
caeli supra montem oliuarum  
in uera humana specie su-  
ma cum potestate & gloria,  
manifesta uulnerum suorum  
uestigia, tam iudeis & gen-  
tibus qui illum compunxe-  
runt quam alijs omnibus  
palam referentem: illic ut  
iudex omnium in sede ma-  
iestatis suae sedebit stipan-  
tibus eum honoris & famu-  
latus gratia omnium ange-  
lorum agminibus, quae quae  
taue potestate & immensa  
maiestate, quis hominum  
queat exprimere: uisio cer-  
te quae pulchritudinem om-  
nem

corporell eyes hym whome  
heauen and earth, the see &  
deuels do feare, in whose  
brest are hysd all the trea-  
sures of the wyldome, and  
knoweledge of god the fa-  
ther, to whome is geuen al  
power to iudge what so  
euer is in heauen, what so  
euer is in earth, and what  
soeuer is vnder the earth,  
to whome silence confesseth  
& thought speaketh: verely  
god a man, coming a high  
in y cloudes ouer y mount  
Oliuete in very mans ap-  
parence with great power  
& glorie, openly shewynge  
the manifeste emprentes of  
his woundes, aswell to the  
iewes & gentiles that dyd  
pyck hym, as to al others  
there woll he syt as iudge  
of all the wolde in the seate  
of his maiestie, enutrone  
for honour and serupce w  
the multitude of all chan-  
gelles, in what and howe  
greate power and immea-  
surable maiestie what man  
can expresse. A vision bere-  
ly that shall moch passe all  
beauty



## Italian

terra, il mare et i demoni te  
 mono: nel petto delquale  
 sono ascosti tutti i thesori  
 della sapiencia et sciēcia de  
 diopadre: alquale è data po  
 testa a giudicare tutte le co  
 se che sono in cielo, tutte  
 le cose che sono sotto  
 la terra: quello io dico al  
 quale silentio confessa: &  
 cogitatione parla, uera  
 mēte iddio, l'huomo uenē  
 do da sublime ne le nugo  
 le di cielo sopra il monte  
 de gli uliui in uera humana  
 sembianza con somma po  
 testa & gloria, mostrando  
 liberalmente i uestigij ma  
 nifesti delle piaghe sue rā  
 to a gli Iudei & le gēti che  
 lo punsono, quāto anchora  
 a tutti gli altri: quiui sede  
 ra come giudice di tutto il  
 mōdo nella siede della ma  
 esta sua circundato per ho  
 nore & seruitio con la mol  
 titudine di tutti gli angeli:  
 in quale ò quanta potesta,  
 & somma maesta chi puo  
 narrare, una visione certas  
 mēte che molto passera tut  
 ta

## Frenche

re, la mer & les diables cra  
 ignēt en la poitrine du q̄l  
 sot cachez tous lesthresors  
 de la sapience & science de  
 dieu le pere, a qui est bail  
 lee puissance a iuger tout  
 ce qui est en ciel, tout ce qui  
 est en terre, & toute ce qui  
 est soubz la terre, a qui li  
 lence confesse & pensement  
 ple vrayement dieu l'hōme  
 venant en hault es nuees  
 du ciel sur la montaigne  
 d'oliuet en vray apparēce  
 de l'homme avec grande  
 puissance & gloire mōstrāt  
 publicquemēt les manife  
 stes marques de ses playes  
 tant aux Juifz & gentilz  
 qui le pcerent q̄ aussi a to  
 aultres: la ou cōme iuge  
 de tout le mōde se seoyera  
 au siege de sa maiestie estāt  
 en trōne pour honneur &  
 seruyce avec la multitude  
 de tous les anges: en q̄lle  
 & cōbten grāde puissance &  
 immesurable maieste, qui  
 est ce qui peult raconter.  
 vng regarde pour cerain,  
 qui surmontera beaucoup  
 toute beaulte d'oz & d'ar  
 gent

D.i. gent

# Latine.

nem auri & argenti, nemo  
rum, & camporum, æquo-  
ris & aeris, solis & lunæ, sy-  
derum & angelorum lon-  
ge precellet. Cuius aduen-  
tu opera sua & bona & ma-  
la omnia cuique in memo-  
riam mira uelocitate redu-  
centur, & oculis ita pecto-  
ris diuina uirtute cernen-  
tur (quod natura humano  
uisui negabat) ut testis ac-  
cusationis, seu accusatio-  
nis, nulli exceptioni ob-  
noxia saluabit seu damna-  
bit sua cuiq; conscientia.  
Tum peccata quæ commi-  
serunt homines accusa-  
bunt. Tum uerbum dei,  
cui renixi sunt, arguet.  
Tum pestiferus serpens sa-  
ranas, aduersarius noster  
quam aspere contra illos  
obiectabit. Tum liberi ma-  
lis moribus imbuti ultio-  
nem in parentes impios  
concupiscent. Tum cæli  
reproborum retexent ini-  
quitatem, & totus terrarū  
orbis contra illos vndiq;  
con-

# Englyshe.

beaultie of golde and syl-  
uer: woodes and fildes, see  
and ayre, Son & Moone,  
vettes and angelles.  
In whose cōmyng euer  
ones good and yll woꝝkes  
shall be soudenly reduced  
to memory, and so seen by  
the diuine vertue with the  
eyes of the brest (which na-  
ture with mans sight dyd  
denye) as euery ones con-  
science beyng witnessse of  
accusation or excusation  
subiecte to none exception  
shall saue or condempne:  
Then the synnes whiche þ  
people committed shal ac-  
cuse: Then the woꝝde of  
god whiche they respyed  
shall reprove: Then þ pe-  
stilent serpent the deuyl,  
our aduersarie shall very  
rigorously obiecte against  
them. Than the yll instro-  
ted chyldzen shall despye  
vengeaunce to lycht vpon  
theyr wicked parentes.  
Than shall heauen disco-  
uer thyniquitie of the wic-  
ked and all the world shal  
in e-

1 Pet. 3.

2 Cor. 4.

Daniel. 17.

Apoc. 20

Rom. 2.

Isa. 4.

Iob. 5

Hie. 2.

Oze. 3.

Tru. 1

1 Pet. 5.

Apo. 12.

Ecc. 41

Iob. 20

Isa. 5



### Italian

ta la bellezza d' oro & d' argento, di selue & di campi, di mare & d' aere, di sole et di luna, di stelle et d' angeli. Nello auuenimento di quale tutte le buone & cattive opere di ciascuno subito saranno ridotte alla memoria & così saranno uedute con gli occhi del petto per la uirtu diuina (laqual cosa natura a uista humana negaua) come la conscientia di ciascuno essendo testimonio d' accusazione o d' escusatione soggetto a nulla escettione saluera o condannerà. Allhora i peccati che commettono gli huomini accuseranno. Allhora la parola di dio, laquale essi resisterno riprenderà. Allhora il pestifero serpente Satana l' aduersario nostro molto aspremente obietterà contra a quegli. Allhora gli fasciulli cattiuamente insegnati desideranno uendetta a caddere sopra de gli iniqui parenti loro. Allhora i cieli manifesteranno l' iniquità

### Frenche

gent, de boys & de champs de mer & d' air, de soleil & de lune, d' estoilles et d' anges. En l' aduenue de quoy toutes les bonnes & mauuaisles oeuvres d' vng chascun seront soudainemēt ramenees a memoire et tellement seront ueues per la diuine vertu auec les oeils de la poitrine (laquelle chose nature a ueue humaine refusoit) cōme la conscience d' vng chascun estante testmoing d' accusation ou d' excusation subiect a nulle exception sauera ou cōdānera. Lors les peches lesquelles les hōmes cōmirent, accuseront: Lors la parole de dieu, laquelle ilz resistirent rependra: Lors le pernitieux serpent satana nostre aduersaire fort rigoureusemēt obiettera contre eulx: Lors enfans mauuaiselement instruits desireront vengeance a destendze sur leurs meschantz parentz: Lors cieulx descouuriront l' iniustice des meschantz, & tout

# Latine.

consurget. Τὰ ἐν ἑαυτοῖς  
sic prorsus peccata enecat  
omnia ut de illis in extre-  
mo iudicio non sit iusta sa-  
tanæ accusatio, nec homi-  
nibus ad penam uel igno-  
miniam aliquatenus impu-  
tentur. Nihil tamen quic-  
quam tam abstrusum est in  
hac uita, quod tum non  
est in aliorum omnium uer-  
tutum notitiam. Gesta lo-  
cuta & cogitata & bona &  
mala, adeo palam idq; re-  
pente omnibus expanden-  
tur omnia ut poterit quisq;  
de seipso simul & de alijs  
omnibus iuste iudicare.  
Impij eo sese uidebunt haud  
iniquè damnatos: pii uero  
qui se in uia resipuerunt ma-  
iorem exhibebunt gloriam  
deo, qui illis ignouit & cu-  
ius charismate eiusmodi  
conspicua euaserunt peri-  
cula. Illi effusissimo gau-  
dio ipsum in suo eminens-  
simo decore, & glorifi-  
ficata

# Englyshe.

in euery lyde rise agaynst  
them. Albeit penance do  
to bitterlye kyl all synnes  
as no iuste accusation by  
them maye remayne to the  
Deuel in the extreme iudge-  
ment, ne shalbe imputed to  
men in any wyse for paine  
or shame: yet neuerthelesse  
nothyng at all is so couert  
in this lyfe, which shal not  
than come to þ knowledge  
of all others. All thinges  
done, spoken and thought  
good and yll shalbe so o-  
penly and that soudainelye  
discouered to al people, as  
euery one may iustly iudge  
of hym selfe, and of all o-  
thers. The wycked shal  
therby se them selues not  
iniustly to be cōdempned:  
and the good, who remed  
them selues here in þ world  
shal render the more glo-  
rie to god, who hath par-  
doned them, and by whose  
grace they haue escaped  
suche euident paretles.  
They shal se him w greate  
ioye in his moost excellent  
honoure

Ezech 18. 3

Luce 15

Psal. 31.

Luc. 12.

3 ap. 1.

3 ap. 6

Esa. ulte.

1 Cor. 4.

Esa. 11. 35

Psal. 95.



## Italian

quita delli cattivi: & tutto  
il mondo si leuera di ogni  
parte contro a quegli. Au-  
uegnà che la penitencia co-  
si totalmente uccide tutti  
gli peccati, com' il diauolo  
uò potra instamēte accusa-  
re per quegli nello ultimo  
giuditio, ne a gli huomini  
saràno possi in alcuno mo-  
do per supplicio o uergo-  
gna. Nondimeno nente  
è così ascoso in questa ui-  
ta ch' allhora non uerra al-  
la cognitione di tutti gli al-  
tri. Tutte le cose fatte d'or-  
te & cogitate buone & cat-  
tue così manifestamente  
faranno aparte & subito a  
tutti gli huomini che cias-  
cuno potra iustamēte giu-  
dicare de se stesso insieme  
& di tutti gli altri: gli catt-  
ui uedranno se stessi p' cio  
non esser' iniquamente cō-  
dannati: gli buoni iquali si  
rauedeuano nel mondo, rē-  
derāno la maggiore gloria  
a dio ilquale gli perdonò,  
& p' la gracia delquale que-  
gli cāporo tali manifesti  
pericoli: essi uedranno lo cō-  
gaudio

## French

& tout le monde contre eulx  
de tous costez se leuera.  
Cōbien que penance, si to-  
talemēt tue toutes peches,  
q' le diable ne pourra iuste-  
ment accuser de icelles au  
dernier iugement, ne serōt  
mises sus aux hōmes au-  
cunemēt pour payne ou hō-  
te. Neātmoins il n'y a riē  
si cache en ceste vie q' loys  
ne viēne a la cōgnouissance  
de tous aultres. Toutes  
choles faictes parles et  
pensees, bones & mauuais-  
es serōt si manifestement,  
& soudainemēt ouuertes  
a tous hommes qu' ung  
chascun pourra iustement  
iuger de soy mesme & aussi  
de tous aultres, les me-  
schantz par ce verront qu'  
ilz ne sont pas iniustement  
condānes, & les bons qui s'  
amenderent au monde bail-  
leront plus grande gloire  
a dieu, qui les pardonna',  
& per la grace duquel ilz  
ont eschappe, telz euidētz  
dāgers. Ilz le verrōt avec  
tresgrande ioye, en son tres-  
excellent honneur & glori-  
euse

Latine.

Englyſhe.

Mathe. 24.

Esa. 26.

Or. 11.

Psal. 68.

Agg. 6.

Agg. 3.

ficata cernent figura. Impij rursus illū ad illorū cō-  
fusionem & terrorem ines-  
narrabilē in humana dun-  
taxat specie gloriæ frui-  
onis expertes intuebūtur.  
Tum piorū exuti confor-  
tio pectorisq; amaritudine  
perciti, cum non modo in  
sublimi iratissimum iudicē  
subtus horrendum chaos  
terrareum intus remorden-  
tem conscientiam, & foris  
ardentem mundum con-  
spexerint, sed etiam totius  
tutele inopes sciuerint æ-  
ternæ se damnationis sup-  
plicio esse obnoxios non  
solū. Cadite super nos (in-  
quient) montes & petre,  
nosq; abstrudite a facie &  
ira iudicis sedentis super  
thronū, sed etiam præ spi-  
ritus angustia gementes,  
hī sunt (de iustis dicent)  
quos habuimus aliquando  
in derisum & in similitudi-  
nem improperij, Nos in-  
sensati uitam illorum esti-  
mabamus insaniam, & fi-  
nem

honour & glorified figure:  
Again: the wycked shal se  
hym onelye in humayne  
foyme without fruition of  
his glozie, to theyr confu-  
sion, and ineffable terroure  
Than beinge moued with  
bytternes of the brest, whā  
they shal not only se abo-  
ue the moost angry iudge,  
beneth the dyedtull confu-  
sion of hell, wythin the af-  
flicted conscience, & wyth-  
out the worlde butyrnge,  
but also beynge vterly de-  
stitute of all defence, shal  
knowe them selues to be  
subiecte to the punishemēt  
of eternall damnaciō, shal  
not only say: ye hylles and  
rockes fall vppon vs an-  
hyde vs from the face and  
wyath of y iudge that syt-  
tethe in the throne: but al-  
so mournyng for verpe an-  
guyſhe of mynde shal saye  
of the iust: These are they  
whome we sointyme had in  
derision and iested vppon,  
we fooles thoughte theyr  
lyfe very madnes, & theyr  
ende



### Italian

dio grādissimo nello eccel  
 lentissimo honore suo, &  
 nella sua figura glorificata  
 gli catturi anchora nedran  
 no lo solamēte in forma hu  
 mana senza la frutiōe del  
 la gloria sua a cōfusione lo  
 ra, et paura ineffabile. All  
 hora essēdo separati dallo  
 consortio de gli buoni &  
 mossi cō l'amaritudine del  
 petto, quādo quegli uedra  
 no nō solamente l'isatissi  
 mo giudice in alto: di sotto  
 la confusione horribile d'  
 inferno: d'entro l'afflitta  
 cōsciēcia; & di fuori il mō  
 do ardente; ma anchora es  
 sendo abandonati da tutta  
 la difēsiōe sapirāno ch'  
 essi sono suggeriti allo sup  
 plitio della eterna dānatio  
 ne, nō solamēte dirāno, uoi  
 mōri et pietre cadete sopra  
 noi, et ascōdeteci da la fac  
 cia, et da l'ira del giudice  
 che siede nello throno: ma  
 anchora gemēdo per le an  
 gustie del spirito, diranno  
 de gli giusti. Questi sono,  
 diquali alcuna uolta noi fa  
 ceuamo beffe, et a noi fur  
 no

### Frenche

euse figure: Les mauuais  
 de rechef le regarderōt se  
 ullemēt en humaine forme  
 sans fructiō de la gloire  
 a leur cōfusiō & ineffable  
 crainte. Lozū estans dely  
 urez de la compaignie des  
 bons a fort esineus de l'a  
 mertume de la poietrine,  
 quand ilz non seulement  
 regarderont en hault le  
 iuge trefcourroucē d'essou  
 bz l'horrible confusion d'  
 enfer, dedens la remordan  
 te conscience & dehozs le  
 mōde ardent, mais aussi  
 estāns totalement priuez de  
 toute tutelle congnoistront  
 qu'ilz sont subiectz a la pu  
 nition de l'eteruelle dāna  
 tiō nō seulement dirōt vo  
 mōraignes, & vo<sup>9</sup> pierres  
 tombez sur nous & nous ca  
 chez de la face & de l'ire du  
 iuge qui s'est assis sur le  
 thron, mais aussi gemissā  
 ts pour bray angnoissē d'e  
 spirite diront des iustes.  
 Ceulx sont lesquels aultre  
 fois auons eu en moque  
 rie, & en semblāce de repro  
 che, no<sup>9</sup> insenses estimions  
 leur

Latine.

nem aliorum sine honore.  
 Ecce quomodo computati  
 sunt inter filios dei. Tum  
 ipsius rei euentus experie-  
 tur diem illum, diem esse  
 caliginis nebulæ & procel-  
 læ, diem ærumnæ & mœ-  
 stitiæ, diem iræ & molestiæ.  
 Tum nulla erit inficiandi  
 causa, nulla resistendi uir-  
 tus, nulla aufugendi semi-  
 ta, nullus denique penitendi  
 locus. Tū (misericordiæ pe-  
 nitus exactio tempore) illa  
 regni celestis ianua quæ  
 iam penitentibus est aper-  
 ta (fide operibusque cōsum-  
 matis) plangentibus clau-  
 detur, quæ nec Petrū post  
 tertiam negationem, nec  
 in cruce pendentem latro-  
 nem, nec peccatricē Mag-  
 dalenam est dedignata.  
 Tum omnes contemptui  
 habebūtur preces, tum des-  
 bita œconomix exigetur  
 ratio, tum pro meritis cui-  
 que

Englyshe.

ende to be without honoz,  
 loo how they are compted  
 among þe chyldzen of god.  
 Than this sue of the thinge  
 shall proue that day to be  
 a daye of darkenes myst &  
 stormes, a daye of myserie  
 & sorowe, a daye of wꝛath &  
 displeasoure. Than shall  
 there be no reaso to denye,  
 no force to resiste, no waye  
 of refuge ne finallpe place  
 of repentaunce. Than the  
 tyme of mer(y beyng vetter-  
 ly erpyzed, that gate of the  
 celestial kyngdome, whiche  
 is now open to them that  
 repente (faith and woꝛkes  
 beyng ended) shalbe stypt  
 to them that shall lament,  
 whiche neyther disdained  
 Peter after the thyrde de-  
 nyal, the these hangynge  
 in the crosse, ne the synner  
 Magdalene. Than all re-  
 questes shalbe cōtempned:  
 than de we accompte of dys-  
 position shalbe demaun-  
 ded: than rewardes shalbe  
 rendzed to euery one agre-  
 able

Soph. x.  
 Psal. 96.

Ezech. 7.  
 Soph. 1.

Mat. 23.

Mat. 26.  
 Luc. 23  
 Luc. 7.

Luc. 16.



## Italian

no nella similitudine d' im-  
properio, noi stolti pēsa-  
mo la uita loro essere stol-  
tecia & il fine loro essere sē-  
za honore, ecco come que-  
gli già sono computati fra  
gli figliuoli di dio. Allho-  
ra il fine della cosa prouera  
quel di esser' il di de cali-  
gine, nugole, & tempesta:  
il di de miseria & tristitia:  
il di d' ira et de tribulatiōe:  
Allhora fara nessuna ragio-  
ne a denegare, nessuna for-  
za a resistere nessuna stra-  
da a fuggere, nessuno luo-  
go finalmēte a reuedersi.  
Allhora il tempo di miseri-  
cordia essendo totalēmēte  
passato quella porta del re-  
gno celeste laquale ē già a-  
perta a quegli che si raueg-  
gono (l'opere & la fide es-  
sende finite) fara serrata a  
quegli che percooterānosī:  
laquale nō dispreggiò Pie-  
tro dopo la terza negatiōe  
il ladro pēdēdo nella cro-  
ce ne Magdalena la pecca-  
trice, Allhora tutte le preci  
saranno dispregiate, allho-  
ra il debito conto de la di-  
spensa

## French

leur vie estre insensation &  
leur fin estre sans hōneur,  
voy cy cōmēt maintenant  
ilz sōt accomptes entre les  
filz de dieu. Lors l'issue  
de la chose esprouuera ce  
iour la estre le iour de tene-  
b,osite de bzouee et tēpeste  
iour de misere et tristesse  
iour de coꝝroux & fāscherie  
Lors il n'y aura nulle rai-  
son a nyer, nulle puissance  
a resister, nulle sente de s'  
enfuyr, ne finablemēt lieu  
a repentir. Lors le temps  
de misericōꝝde estant tota-  
lement passe ceste porte la  
du royaulme celeste, laq̃lle  
maintenant est ouuerte a  
ceulx qui se repentent (foy  
et oeuvres estantes ache-  
uees) sera fermee a ceulx q̃  
se lamenterōt, laquelle ne  
desdaigna point s. Pierre  
apres le troysiesme reme-  
ment, le larron pendāt a la  
croix, ne la pecheresse mag-  
dalene. Lors toutes re-  
questes seront mesprisees,  
lors deue cōpte de dispēse  
sera demandee. Lors sa-  
laires serōt rendus a ung  
C. i. chascun

Math. 16.  
Apo. 22.

**Latine.**

que reddentur premia. Tū  
qui sine sorde peccati syn-  
ceram in hoc seculo uitam  
degere, sedentes utpote as-  
sessores sententiam christi  
approbantes iudicabunt.  
Alij christiani omnes, qui  
bona uel mala fecerunt ius-  
dicabuntur, Probi ad æter-  
nam beatitudinem, repro-  
bi ad damnationē; increduli  
quidē qui rei natura sunt  
conuicti non iudicabūtur.  
iam condemnati sunt. Tū  
omnibus totius orbis nati-  
onibus a protoplasto ad no-  
uissimum usq; hominē in  
illius iudicis cōspectu cō-  
gregatis cuius oculis ōnia  
sunt cōspicua, primū sepa-  
rabit bonos a malis, innox-  
ios et beneficos ad dexterā  
malesficos uero ad sinistra  
statuet. Tum ille euestigio  
qui nequaquam more ho-  
minum aut errans aut fa-  
uens iudicabit licet ille in-  
iuste

**Englyshe.**

able to the desertes. Than  
those that ledde a pure lye  
in this worlde wout fylth  
of synne syttyng as asses-  
sors approuyng þe sentente  
of Christ shall iudge. All  
the other christians who  
haue done good oꝝ yll shal  
be iudged: the good to eter-  
nall felicitye, the wicked to  
damnation. Chynfideles  
who by nature of þe thynges  
are alredy conuicte, shall  
not be iudged, they are al-  
redy condeimned. Than  
all the nations of the hole  
worlde from the fyrst man  
to the last beyng together  
assembled in the syghte of  
the iudge, to whose eyes  
all thynges are visibill.  
Fyrste woll he seperate the  
good from the yll: the bla-  
meles & good doers, woll  
he assigne at his ryghte  
hand: and the ill doers at  
his lefte hande. Than he  
surthwith who woll in no  
wyle iudge after the condi-  
tion of men either faileng  
oꝝ

Math. 9:  
Sapi. 3.  
1. Cor. 6.

Mat. 25.

Job. 3.

Heb. 4.

Mat. 25.

2 Paral. 19  
Deut. 10.



## Italian

spensatione sarà domanda  
to, allhora mercedi saranno  
rendute a ciascuno secōdo  
l'opere: Allhora quegli  
che caminorno puramēte  
in questo mondo senza l'  
ordura di peccato guidi-  
cheranno, sedendo come  
assessori approuando la sē-  
tentia di christo. Tutti gli  
altri christiani che feciono  
bene ò male saranno giudi-  
cati, gli buoni alla eterna  
beatitudine et gli cattiu  
alla damnatione: gli incre-  
duli certamente iquali per  
la natura della cosa sono  
cōuinti non si giudicherā-  
no, già sono cōdannati.

Allhora tutte le generati-  
oni di tutto lo mondo dal  
primo huomo infino al ul-  
timo congregate nello cō-  
spetto del giudice, agli oc-  
chi del quale tutte le cose  
sono uisibili, primamēte se  
parera gli buoni da cattiu  
gli irreprehēsbili & bene-  
factori assignera alla destra  
sua, & gli malefactori alla  
sinistra. Allhora quello, in  
cōtanente il quale nō giu-  
dicher-

## French

chascun selon les oeures.  
Lors ceulx qui nettement  
cheminerent en ce monde  
sans l'ordure de peche asse-  
ans come assessours rati-  
fians la sentence de chris-  
t iugeront. Tous les au-  
tres chrestiens. qui auront  
faict les biens ou les ma-  
ulx serōt iuges, les bons a  
l'eternelle eueusite, et les  
mauuaiz a la eternelle  
damnation, les incredulz  
qui p la nature de la chose  
sont destia conuaincuz ne se-  
rōt point iuges, destia sont  
cōdānes: Lors toutes les  
generations de tout le mō-  
de qui ont este de puis le  
premier hōme iusques au  
dernier estantes ensemble  
amassers au regard du ju-  
ge, aux oeilz duql, toutes  
choies sont uisibles pre-  
mieremēt il destoindra les  
bons, d' avec les mauuaiz  
les inculpables & bienfa-  
sāz assignera il a la main  
dextre, & les malfaisantz a  
la main gauche. Lors luy  
incontinent, qui nullemēt  
iugera selon la condition  
des

### Latine.

I. Pet. 2.

fuste iudicatus est, sed ut incorruptissimus, & omnium conscius Iudex utrisque ita proferet sui iudicii rationem, ut boni cognoscant, quibus officiis tantum felicitatem promeruerint, & mali audiant quibus culpis commeruerint aeterna supplicia, hijs qui ad dexteram erunt placido vultu sermonem hoc pacto diriget.

Mathe. 25

Venite benedicti patris mei. Nunc pro malis quae mei causa perpeSSI estis possidete regni caelestis hereditatem quod vobis fuit paratum ab exordio mundi: mea praescripta studiose custodistis, mei gratia miseris succurristis, Esurienti, & vos mihi dedistis edere, sitiui dedistis mihi bibere, hospes

### Englyshe.

or faueayng, albeit he himselfe was iniustly iudged but as a moost incorrupte iudge knoweng all thynges woll so declare to either partte the reason of his iudgement, as þe good may knowe with what seruices they haue merited so greate felicitye, and the yll may heare with what offences thy haue deserued eternall penyement. To them that shall be at his ryght hande with a pleasant countenaunce woll he vtter his speche in this maner: Come hyther the blisset of my father, nowe for the ylles whiche ye haue suffred for my sake, possesse ye thyn herituaunce of the celestiaall kyngdome, whiche was ordeyned for you from the begynnyng of the world, ye haue diligently kept myne ordonances, for my sake ye haue soccoured the miserable: I was hungry, & ye gaue me to cate: I was thyrstie, ye gaue



Italian

dichera secōdu la cōditio  
ne delli huomini, errādo ò  
perdonādo, amogna che  
quello iniustamāte fu gius  
dicato, ma come giudice  
incorruptissimo sappendo  
tutte le cose, così declarera  
a l'una & l'altra parte la  
ragione dello giuditio suo  
come gli buoni possino co  
gnoscere per quali seruicij  
sono degni di hauere tanta  
felicità & gli cattini possi  
no udire per quali colpe  
sono degni di hauer' eter  
no supplicio a quegli che  
sarāno alla destra cō volto  
placido dirizera il parlare  
suo in questo modo. Veni  
te benedetti del padre mio  
hora per le cose cattue le  
quali uoi hauete patiti per  
il amore mio, possedere la  
heredita del regno ce' este  
ilquale fu apparechiato  
dal principio del mondo.  
Voi hauete diligentemente  
offeruati i precetti miei:  
p' il amore mio hauete pre  
stati aiuto a gli miseri,  
Hebbi fame, & destimi mā  
giare; hebbi sete & destimi  
bere,

Frenche

Des hommes fail tant, ou  
fauorisant cōbien quil fut  
iniustement iuge: maiscō  
me iuge le plus cōst sans  
corruption, & cōnoissant  
toutes choses, ainsi mettra  
il en auāt la rāssōn de son  
iugement a l'vne & l'aul  
tre partie q' les bons pour  
ront cōnoistre par quelz  
seruices ilz òt merite la grā  
de ereditēte & les mauuais  
pourront ouyr p' quelles  
offences ilz ont deserny e  
ternelle punition: a ceulx  
qui se trouuerōt a la main  
dextre d'essera il son po  
pos aues doux visage en  
cette maniere. Venes les  
beneictez de mon pere, main  
tenant pour les mauix, q'  
vous auez endure pour l'  
amour de moy, possédez l'  
heritage du royaulme cele  
ste, qui vous fut appreste  
des le cōmencemēt du mō  
de, vous auez diligemment  
garde mes ordonnances:  
pour l'amour de moy vo  
us auez secoury les misera  
bles, i' ay eu faim, vo  
us me  
baillastes a māger: i' ay eu  
soif

Latine.

hospes erā & uos me hilari-  
ter collegistis in domos  
uestras, nudus eram & ope-  
ruistis me infirmus et uisi-  
tastis me, in carcee eram,  
et consolandi gratia ue-  
nistis ad me, Dolores me-  
os pecunia, ac suauiloquen-  
tia leuastis; Licet ego nulli  
us egebam subsidio qui do-  
minus sum rerum omnium  
tamen quod mei respectu  
fecistis uni ex hisce fratri-  
bus meis minimis mihi fe-  
cistis, uestra quęcūque mi-  
hi impertistis, Ego uobis  
nunc uicissim communico  
eorum regnum, quod mihi  
est cum patre commune.  
Tum postmodum horribi-  
li uultu uersus ad eos qui  
ad leuam stabunt super ter-  
ram, sententiam proferet  
formidabilem inquit.

Discedite a me quibus mū-  
dus applausit, patri meo  
mihique

Englyshe.

gaue me to drynke: I was  
a straunger herberles, & ye  
gladly receyued me in to  
your houses: I was na-  
ked, ye clothed me. I was  
sycke, and ye visited me. I  
was in prison, and ye came  
to comforte me, with your  
money and swete speach ye  
eased my dolours. Albeis  
I lacked the helpe of none  
who am lord of all, yet þ  
thynges whiche ye for my  
sake haue done to one of þ  
least of these my brethren,  
the same haue ye done to  
me, ye haue distributed to  
me your thynges what so  
euer they were I do now  
semblably communicate vnto  
you all the kyngdome  
whiche is comon to me w  
my father. Than after-  
warde w a fearfull coun-  
tenaunce tourned towardes  
them that shall stonde  
vpon the grounde at his  
lefte hande, woll he vtter  
his dreadfull sentence say-  
eng: Departe ye fro me, in  
whome the world hath re-  
ioysed



## Italian

bere, ero forestiere & rae-  
 coglietimi con leticia in  
 case vostre, ero nudo et co-  
 pristimi ero infermo et uisi-  
 tasti mi, ero in prigione et  
 p me cōsolare uenisti a me,  
 con uostri danari & dolce  
 parlare diminuisti la infir-  
 mita mi: benché io nō ha-  
 ueuo bisogno del aiuto di  
 nessuno che sono signore  
 di tutte le cose. Nō dime-  
 no quello che p il rispetto  
 di me facesti a uno di que-  
 sti miei frategli de minimi  
 a me facesti: le cose vostre  
 a me distribuesti qualun-  
 que: io già similmente a uoi  
 comunico tutto il regno, il  
 quale è commune a me cō  
 il padre mio. Allhora dop-  
 po queste cose, tōrnato cō  
 uolto horribile a quegli  
 che staranno sopra la terra  
 alla sinistra sua declarera l'  
 horrenda sententia sua di-  
 cendo: Partite uida me ne  
 quali il mondo si ha ralle-  
 grato

## French

soise, vous me baillastes a  
 boire: J' estoie estrangier  
 sans logis, & vo<sup>9</sup> me ioueu-  
 sement receustes en voz  
 maisons: J' estoie nud, vo<sup>9</sup>  
 me vestistes: J' estoie ma-  
 lade, & vous me visitastes:  
 J' estoie en prison, & vous  
 venistes a moy pour me cō-  
 soler, de vostre argent et  
 doulces parolles alleges-  
 stes mes douleurs. Cōbien  
 q̄ ie ne auoy point de faul-  
 te du secours de person, qui  
 suis seigneur de toutes  
 choses: toutesfoys ce que  
 vo<sup>9</sup> pour l' amour de moy  
 auez faict a l' vng des pl<sup>9</sup>  
 petis de mes freres q̄ sont  
 icy, vous l' me auez faict,  
 vous me departistes, voz  
 choses quelconques. Je  
 vous maintenant cōmunt  
 que pareillement tout le  
 royaume lequel m' est cō-  
 munt avec mon pere. Lors  
 puis apres en visage es-  
 pouātable tourne a ceulx  
 qui se tiēdrent de bout sur  
 la terre a la fenestre, publi-  
 era il la terrible sentence  
 disant: Departes vous de  
 moy

Latine.

execrabiles, ite in nunquā  
extinguendum incēdium,  
quod paratum est satanę &  
angelis eius, quibus adhæ-  
rere maluistis quā mihi,  
mea præscripta temere cō-  
tempnistis. Esuriui, & non  
distis mihi cibum. Sitiui  
non dedistis mihi bibere.  
Hospes eram, non collegi-  
stis me. Nudus eram, non  
operuistis me, infirmus &  
in carcere eram, non uisita-  
stis me: quicquid horum  
officiorum uni ex hīs mi-  
nimis in nomine meo petē-  
tibus negastis, pariter mihi  
cū eos miserim, negatum  
esse duco, in hīs egebam,  
in hīs refocillari uolui.

Nunc iudicium fiet uobis  
sine misericordia, quia uos  
immisericordes prebuiistis.  
Hac prolata diuina senten-  
tia, a cōsacris et electis dei

Agg. 19 omnibus approbata, a qua  
propter excellenciam iu-  
dicis

Englyshe.

topsed, cursed to my father  
and me, go ye into the fyre  
that neuer shalbe quent-  
ched, whyche is ordeyned  
for the deuell and his aun-  
gelles, to whome ye haue  
wylled to clyue rather thā  
to me: myne ordenaunces  
indiscretly haue ye contēp-  
ned. I was hōgry and ye  
gaue me no meate. I was  
thirsty, and ye gaue me no  
drinke. I was harboyles,  
ye lodged me not. I was  
naked, ye clothed me not.  
I was sicke and in prison,  
ye visited me not. That  
of these pleasures whiche  
ye haue denyed to one of y<sup>e</sup>  
least of these demaundayng  
in my name. Ye tēme it se-  
blably denyed to my selfe,  
sithē I sent them. In these  
dyd I lacke. In these I  
wylled to be refreshed.

Nowe shall ye haue iudge-  
ment withoute merce, by-  
cause ye shewed your selfs  
vnmertfull: This diuine  
sentence pronounced and  
approued, by all the sain-  
tes and elect of god, from  
the



### Italian

grato maladetti al padre mio & a me. Audateui nel fuoco che non mai si spegnera, il quale è aparecchiato al diauolo & a suoi angeli, a quali maggiormēte amasti ui accostare che a me: indistretamente dispreggiasti ipocetti meoi: io hebbi fame et non mi desti da mangiare. Hebbi sete, non mi desti da bere: ero forestiere non mi accogliesti: ero nudo non mi copristi: ero infermo & in prigione, & non mi uisitasti. Qllo di questi seruicij che uoi hauete negati a uno di questi minimi che domandorno nel nome mio. Io lo stimo simillemente a me negato essendo per me mandati in q̄sti hebbi bisogno, in q̄sti io ho uoluto essere ricreato, hora receuerete il giudicio senza la misericordia perche uoi fosti in misericordiosi. Questa diuina sententia pronuntata & approuata per tutti gli santi et electi di iddio, da laquale per la excellen-

cia

### Frenche

moy en quoy le monde se resiouit maudictz a mon pere, & a moy. Allez vo<sup>9</sup> au feu le q̄l iamais ne sera esteinct, qui est ordonne au diable et a les anges, ausquelz aymaistes mieulx vo<sup>9</sup> attacher qu' a moy. Mes ordonnances legierement vo<sup>9</sup> auez mesprisées. J' ay eu faim & ne me baillastes point a manger. J' ay eu soif, ne me baillastes point a boire. J' estoie estrangier sans logis, ne m' logeastes point. J' estoie nud, ne me bestistes point. J' estoie malade, & en prison, ne me uisitastes point. Ce que vo<sup>9</sup> auez nye de les plaisirs q̄l conques a l' vng de ces plus petiz demandans au nome de moy. Je l' estieme pareillement nye a moy, mesme deu que les ay enuoyé. En ces i' a eu faulte, en ces i' ay voulu estre retraitschy, maintenant iugement vo<sup>9</sup> sera faict sans misericorde, pourtant que vous vous monstrastes im misericordieux Cest diuine

J. i. sen-

**Latine:**

**Englyſhe.**

**Apo. 16.**

**Pſal. 48.**

**Luc. 23.**

**Deut. 23.**

**Apo. 18.**

**Iob. 20.**

**Prover. 11.**

**Ecc. 5.**

**Luce. 16.**

**Mat. 25.**

**Dani. 4.**

ſupiria, dentibuſq; infren-  
dent gemitu, rerū omnium  
creatorē prae doloribus &  
uulneribus ſuis blaſphemā-  
tes. Mors aſſidua in amari-  
tudine cibis illis æternus,  
fel draconum & uenenum  
aſpidum inſanabile potus  
eorum. Tormentum nō mi-  
nus quēq; conplectetur  
et luſtus, quā in huius mū-  
di delicijs & gloria inani-  
tur ſe oblectarūt. Tum neq;  
opes, neq; generis nobili-  
tas, neq; mundana omnis  
ſepiēcia poterit liberare.

Reminiſcamur comeſū om-  
ne de perditur: acquiſitum  
relinquetur: porro quod in  
opi in terra iacenti porri-  
gitur, ſedenti in celeſti thro-  
no preſentatur, in quo ca-  
rente caret, & inuari uolu-  
it, in quo ſuſcipitur & ho-  
noratur, illud uere poſſide-  
tur, illud redimit peccata il-  
lud

their ſtomackes, & in way-  
leng gryne they? teethe,  
blaſphemynge the creatoꝝ  
of al thinges ſoꝝ they? do-  
lours and woundes, deathe  
continewell in bytternes  
ſhalbe they? eternall meate  
the gall of dragons and  
the venim of ſerpētes incu-  
rable ſhalbe they? drinke  
no leſſe toꝝmente and way-  
leng ſhall enterteine eue-  
ry one than in þ pleaſours  
and gloꝛie of this worlde  
they baynely delited them-  
ſelves. Thā neyther riches  
neither excellēcy of ſp-  
nage, ne all the worlde lye  
wyledome maye delyuer:  
Let vs remēbre al þ which  
is eten is vetterly loſt: al þ  
which is gotten ſhalbe left  
behind: but that whiche is  
extēded to the power lyeng  
in the earth is preſented to  
hym that ſytteth in the  
celeſtial throne, in whome  
lackynge he lacketh, & hath  
wylled to be ayded, in whō  
he is receyued and hono-  
red, that is firmly poſſeſ-  
ſed, that redemeth the ſyn-  
nes



## Italian

piri dal profondo di stomachi loro, & nello strido re di denti gemeranno bestimando il creatore di tutte le cose per il dolore & piaghe loro. La morte continua fara in amaritudine il eterno cibo loro: il fiele di draconi & il ueneno insanabile di serpenti la beuanda loro: non minore tormento & lutto piglieranno ciascuno, che nelle delizie & in gloria di questo mondo in uano si rallegrorno. Allhora non le ricchezze, ne la nobilita di genere, ne tutta la sapientia mondana potranno liberare. Ricordiamo ch' ogni cosa che è mangiata, è totalemente perdita: ogni cosa che è acquistata fara lasciata di dietro, ma quella cosa che è portata al pouero giacete nella terra è presentata a quello che siede nello throno celeste, in quale hauendo bisogno, quello ha bisogno, et ha voluto esser aiutato, in quale quello è ricevuto & honorato, quella cosa ueramente si possiede: quella ricompe

## Frenche

remet tireront suspirs de pfond de leurs estomachs & en gemittemet grincerot leurs dens, blasphemans le createur de toutes choses pour leurs douleurs & playes: mort continuele en amertume sera leur viande sempiternelle, le fiel de dragons, et le venin incurable de serpens serot leur boire. Commet et dueil vng chacun embrasseront non pas moyns que es delices et gloire de cemode ilz se vainement retoiurent: lors ne richesses, ne la noblesse de lignee, ne tutta la sagessee mondaine pourront deliurer. Qu' il nous souienne tout ce qui on mange est du tout perdu: tout ce qui on gaigne sera delaisse d'arriere: Mais ce qui on estient, au poutre qui touche en la terre, luy est represent, qui s'est assis au siege celeste, en quoy ayant faulte, il a faulte & a voulu estre aide, & quoy il est receu et honore. Cela on vrayement possede, cela rachete les peches, cela finable

Latine.

Englyshe.

Eccij.

Math. 10  
Mar. 2.

1. Pet. 1.

Apoc. 16  
Psalm. 96.  
Ezech.

And ioh. 16.

huc demum pro nobis ad  
deum patrem semper inter  
pellat, qui in ratione premij  
dantis affectum non doni  
precium estimat. Tum cae-  
lum ipsum, tota terrae super-  
ficies huius mundi elemen-  
ta, et quaeque intellere conti-  
nentur per ignem exuren-  
tur generalis mortalitatis erit  
confusio, nulla rerum erit  
natura, quae sic ab impurita-  
te non expurgabitur, ut ni-  
hil corruptionis & nihil  
noxae complectetur. Mon-  
tes humiliati vallibus aqua  
buntur, castra munimenta  
et aedificia omnia corruent  
petrae mutuo collidentur  
& consummentur. Cuius in-  
cendij vi, nec huius munda-  
nae figurae tota minimū su-  
peresse cernetur, aestus, fri-  
gus, pluvia, trubines, nubes  
tonitrua, fulgura, & alia hu-  
ius, mundi incommoda pe-  
nitius interibunt omnia.

Tum

nes, and finally that al-  
wayes maketh request for  
vs to god the father, who  
esteemeth the affection of the  
giuer in compte of reward  
and not the price of the gift.  
Then the firmament and  
all the face of the earth, the  
elementes of this worlde, &  
all that euer is conteyned  
in the earth shalbe burned  
by fyre, there shalbe confu-  
sion generall of all thyn-  
ges mortall. There shalbe  
no nature of worldly thyn-  
ges which shall not be so  
purged from impuritie as  
the same shall contepne no  
corruption ne no pauce:  
pylles shalbe equalled to  
balleies, castles fortresses,  
and all edifices shall fall:  
stones shall breake toge-  
ther and consume. By force  
of whiche fyre not the least  
pote of the figure of this  
worlde shalbe seene to re-  
maine, heate, colde, rayne,  
whorlewynnes, clowdes,  
thondze, lightenyng, and  
all other displeasures of  
this worlde shall vicerly  
perishe.



## Italian

per i peccati & quella final-  
mēt sēpre intercede p noi a  
dio il padre, il quale stima  
l'affettione di quello che  
da in cōto di premio, & nō  
il prezzo di dono. All' ho-  
ra il firmamento & tutta la  
faccia de la terra, gli ele-  
menti di questo mondo &  
tutte le cose che si conti-  
enno nella terra, arderāno  
si per fuoco: sarà confusio-  
ne generale di tutte cose  
mortalī: sarà nessuna natu-  
ra di cose mondane la-  
quale non sarà così purga-  
ta da impurità: che niē-  
re di corruttione et niente  
di danno cōtiendra, i mōti  
abbassati saranno equali  
alle ualli: i castegli, fortifi-  
cationi et tutti gli edifica-  
menti caderanno: pierre in-  
sieme romperanno: & si  
consumeranno: per la for-  
za del quale fuoco, non un  
iota minimo della figura  
di questo mondo uedra-  
si a restare, calore, freddo pi-  
oggia, turbine, nugole, tu-  
oni, fulgori, & tutte altre  
molestie di questo mondo  
totali-

## French

nablenēt fait request tou-  
siours pour nous a dieu le  
pere, qui en compte de gu-  
erdon estime l'affection de  
celuy qui baille & ne n pas  
le pris du don. Lors, le  
firmamēt, le dessus de tou-  
tes choses, les elements de  
ce monde, et tout ce qui la  
terre cōtient seront bruslez  
per feu: il y aura, confusio-  
n generale de toutes choses  
mortelles: il n'y aura nulle  
nature de choses mondat-  
nes laquelle ne sera point  
si purgée d'impurite, qu'  
icelle ne contiendra rien de  
corruptio, ne de nuisance,  
montaignes seront esqua-  
lees a balles, chasteaux,  
fortereses et tous edifices  
tomberont, pierres seront  
froissees ensemble et con-  
sumeront: par la force du-  
quel feu on ne verra point  
le plus petit iote de la figu-  
re de ce monde a remayn-  
dre, chaleur froid, pluie,  
turbillō, nues, tōnarres,  
esclers, et toutes aultres  
falscheries de ce monde pe-  
tront

### Latine.

Tum reprobis in tartarum coniectis celum et terra ac ipsa elementa omnia mox innouabuntur: et eminentissima passim instruuntur forma, quæ omnem humanæ mentis captum exuperat. Luna splendore solis induetur: sol rursus septuplo plus quam nunc temporis, lucis claritate perglis- cet atque a moribus suis cessantes in celo semper manebunt affixi. Tunc nulla diei & noctis existente uicissitudine, sed depulsis tenebris, assidua luce regnante, ac omni fungitus cessante tempore *φθώρας* hesterno, crastino, aut perendino die prorsus interibit. Tunc christus debellatis hostibus ac electis sibi spiritaliter & corporaliter coniunctis, regnum illud tranquillum, id est

### Englyshe.

perishe. Than the wycked people beyng caste in to hel, þe firmament & the erth & all those elementes shall furthwith be altered in to a newe countenaunce, and furnished in euery behalfe with most excellent beaultie, which shall sermoūt al þe capacite of mans thought: the moone shall be apparelled with the bryghtnes of the sonne, againe the sone shall seuentymes moze than nowe augmente in clerenesse of lyght, and surceasse from theyr propre motions shall for euer after be attached in the firmament. Than beinge none alteration of daye & nyght but darkenes expelled continuell lyght reygning & all tyme totally ceassynge þe maner of speache, yesterdaye, to morowe, or two dayes hence shall utterly perishe. Than Christ his enemies beyng vanquished, and the electe spiritu- ally and corporally ioyned vnto hym ) woll deluyner that

Apos. 21.

2. Pet. 1.

Esa. 65.

Esa. 30.

Esa. 60.

Apos. 22.

Apos. 10.



## Italian

totalmente periranno.

Alhora gli impij gittati  
nello inferno, il firmamēto  
& la terra & tutti gli alemēti  
subito rinouerāno, & sa-  
ranno exornati in ogni par-  
te di forma eccellentissi-  
ma laquale oltrepassera  
tutta la presa di mente hu-  
mana. La luna sara uesti-  
ta dello splendore di sole;  
anchora il sole crescera set-  
te uolte piu che gia, nella  
clarita di luce, et cessando  
da mortifero sepre restera  
no affissi nel firmamento.  
Alhora essendo nessuna  
mutatione ne di di, ne di  
notte ma le tenebre rimosa-  
se continua luce regnante  
& ogni tempo di tutto ces-  
sando il modo a parlare  
hieri, il giorno di domane  
o doppo di domane peri-  
ra. Alhora christo (uin-  
ti i nimici suoi, & spi-  
ritualmente & corpora-  
lemente congiungntigli i  
eletti) dara quello regno  
quieto

## French

riront. Lors les meschan-  
tz estans iectes en enfer le  
firmament, la terre, & tous  
les elementz tantost seront  
renouuelles, et seront four-  
nys par tout de tres excel-  
lente beaulte laquelle sur-  
passera toute la capacite  
de pesee humaine. La lune  
sera vestue de la resplendis-  
seur du soleil, de rechef le  
soleil augmētera sept fois  
plus que maintenaunt en  
clarte de lumiere, et cessans  
de leurs mouuementz a ia-  
mais arreseront fixes au  
firmament. Lors estant  
nul changement ne de iour,  
ne de nuict, mais tenebres  
dechassees, lumiere cōtinu-  
elle regnate, et tout temps  
totallement cessant la ma-  
nier a plet, hier, demain,  
ou apres demain du tout  
perira. Lors Christ (les  
enemys vaincus & les ele-  
uz luy estans coniointes  
spirituellement & corporal-  
lement ce royaulme la pai-  
sible c'esta scauoir ceulx qui

Latine:

Englyſſhe.

1. Cor. 15.  
Math. 13.

Mat. 5.  
Job. 9.  
Pſal. 24.  
1. Cor. 15.  
Eſa. 60.  
Job. 18.

7. Pet. 1.

Phil. 5.  
1 Job. 1.

Apoc. 21. 7.

Lucas  
Pſal. 91. 14.  
96. 90. 67.  
Eſa. 60. 33.  
49. 65. 4.

est quos sanguine suo redemit tradet deo patri, in cuius regno celeſti inſtar ſolis fulgebunt. Illic deum uidebunt, eternum fontem et *ἡ ἀλυσ*, ſummi pulchri, ſumme uoluptatis, ſummi boni omnibus ſeſe cōmunicantem, cui pręrerita nō tranſeunt nec futura ſuccedunt, omnipotentem, in cōprehensibilem, in quem deſiderāt, angeli proſpicere. Claudus non erit illic neq; cecus, deformis, mācuſue: uita terminum nesciet, nō languebit dilectio, non deſcreeſet gaudium, nec iuueſta ſenefcet; dolor non ſentietur, gemitus non audietur, nec triſte quid uidebitur, nullum peccati periculum nec carnis rebellio, non nox, non ſomnus mortis ymago, non cibis aut potus humanę infirmitatis pręſidia, nō iudicia ſeu emporia

that peaceable kyngdome that is thoſe whom he redeemed with his blode, to god the father. In whoſe celeſtiall kyngdome they ſhall ſhine as the ſonne. There they ſhall ſe god the eternall fountaine and ſoyme of the ſouerayne beaultie of the ſouerayne pleaſoure of the ſouerayne goodnes, vniuerſally cōmunicatynge hym ſelfe to all creatures, to whō thynges paſt do not paſſe, ne thynges to come do ſuccede, almyghtie, incomprehenſible, whome angelles deſpyre to behold. There ſhalbe none lame, ne blynde, none deformed or imperfecte, the lyfe ſhall know none ende, loue ſhall not quaille, ioye diminifhe, ne youth waxe olde, dolor ſhall not be felte, gromeng not hearde, ne ſorrowfull thynges ſeen, no perell of ſynne, no rebellyon of fleſh no nyghe, no ſleepe, ymage of death, no meate, no drink the aydes of māns infirmitie, no iudgements, no place



Italian

quieto a dio il padre, Cio  
 è quegli i quali ricom-  
 pero di sangue suo: nello  
 celeste regno di quale sem-  
 pre resplenderanno, come  
 il sole. Quiui uedranno dio  
 il fonte eterno & la forma  
 della somma bellizza, del-  
 la somma uolutta, et del sō  
 mo bene, che si cōmuniche-  
 ra a tutti, al quale le cose  
 passate non passano ne le  
 cose future nō succedono,  
 onnipotente, incōprehens-  
 sibile nel quale desiderano  
 guardate gli angeli. Quiui  
 non fara ne zoppo, ne cie-  
 co, deforme ò imperfetto,  
 la uita non sapera fine, a-  
 more nō fara infermo, gau-  
 dio non diminuera, ne gio-  
 uentu inuecchera, dolore  
 non si sentira, gemito nō fa-  
 ra udito, ne cosa alcuna tri-  
 ste ueduta, nessuno pericu-  
 lo di peccato, ne rebellio-  
 ne di carne, non notte, non  
 sonno l'immagine di morte,  
 nō cibo, nō beuāda gli aiuti  
 della infermità humana, nō  
 giudia

Frenche

si racheta de son sang li-  
 urera a dieu se pere, au ce-  
 leste royaulme du quel ilz  
 reluiront cōme le soleil.

Illec verront dieu celle  
 eternelle fontaine de la  
 forme de souueraine beaul-  
 te, de la souueraine volup-  
 te et du souuerain bien  
 q se cōmuniquera a tous,  
 auquel, choses passees ne  
 passent point, ne choses a-  
 venir succedent point, tout  
 puissant, incomprehensible,  
 en quoy les anges desirēt  
 regarder. En ce lieu la il  
 n' y aura, nul boiteux, nul  
 aueugle, nul defforme, ou  
 imparfait, la uie ne sca-  
 ura fin, amour ne defa ille-  
 ra, ioye ne diminuera, ieu-  
 nesse ne en enuieillera, dou-  
 leur on ne sentira, gemitte-  
 ment ne sera ouy, ne rien  
 triste sera veu, nul peril de  
 peche, ne rebellio de chair,  
 nulle nuit, nul somme l'i-  
 mage de morte, nulle sorte  
 de diāde ou breuuaige, les  
 aides de foiblesse humaine  
 G.ii. nuls

Latine:

emporio, non artes, non pecunia malorum origo, inimicitie radix: sed omne bonum, pax immortalis et perfecta tranquillitas, beata diuine maiestatis presentia in omnibus erit omnia. Etsi communis erit letitia, tamen ut quisque se gessit in hac uita ita & non secus nouati corporis honore preminebit, alij nimirum clarius uicini usque diuinam gloriam contemplabuntur quem alij, multe sunt in celo parate sedes beatis, Intueri illum qui creauit celum et terram, illum qui te de terra formauit, illum qui te saluauit illum denique qui te glorificauit in personis trinum & unum in substantia, quem cernere finis non erit, eminentissimum est beneficium, premium eternae beatitudinis, gaudiumque angelorum

Englyshe.

place of byenge and selling no craftes, no moneye the beginninge of ill, the roote of hostilitie but al goodnes peace immortal and perfect tranquillitie: the blessed presence of the diuine maiestie shall be all thinges in all thinges: Albeit the ioy shall be comen, yet neuer the lesse euery one demeaned himselfe in this lyfe, so & none otherwyle shall he excell in the honour of his renewed bodye, some shall more nere and more manifestely see the dyuine glorie than some: there are manye seates ordeined in heauen for the blessed, To se him that created heauen and earthe, hym that made the of the earthe, hym that saued the, and hym finallye that glorified the, thre in persons & one in substance, whom to beholde shall be none ende, is the mooste excellent benefite, the rewarde of the eternalle felicitie, the ioye of aungelles & al saintes.

wit

1. Cor. 15.

34. 16

Psal. 16.

1. Cor. 15.

Iob. 14.

1. Iob. 5



## Italian

giudicij, non luoghi a com-  
perare et uendere, nō arti,  
non danari la origine di  
male, la radice d' inimi-  
citie: ma ogni bene pace  
immortale & perfetto ri-  
poso: la presenzia beata  
della maestà diuina fara  
tutte le cose in tutte le co-  
se. Auuegna ch' il gaudio  
fara cōmune, nondimeno  
come ciascuno si porta in  
questa uita così, & non al-  
trimenti eccellerà nel ho-  
nore di corpo suo rinua-  
to, altri uideranno la glo-  
ria diuina più manifesta-  
mente & più presso ch' al-  
tri: molte sedie sono appa-  
recchiate in cieloperi san-  
ti. Vedere quello che creò  
il cielo & la terra, quello  
che ti formò della terra,  
quello che ti saluò: & final-  
mente quello che ti glorifi-  
cò, tre in persone & un in  
substācia, nel quale a guar-  
dare non fara fine, è il be-  
nefitio eccellentissimo, il  
premio della eterna felici-  
tà, & il gaudio d' angeli,  
& di tutti gli santi, con  
loquale

## French

nul iugementz, nul mar-  
che, nulles artz, nul argent  
la naissance de choses mau-  
uaises, la racine d' inimi-  
tie: mais tout bien paiz  
immortelle, & parfaicte trā-  
quillite: l' eueu'e presence  
de la diuine maieste fara  
tout en tous. Facolt que l'  
ioye de tous sera ce mune  
toutesfoys comme chascun  
se porta en ceste vie ainsi, &  
non pas autrement excel-  
lera il, en l' honneur de son  
corps renouuelle, les vngs  
regarderont la gloire di-  
uine plus cleremēt & plus  
prochainement que ne fe-  
ront pas les autres, il y a  
maintes sedours ordōnees  
au ciel pour les eueux:  
En luy regarder qui crea  
le ciel et la terre en luy q' te  
forma de la terre, en luy q'  
te sauua, en luy finallemēt  
qui te glorifica, trois en p-  
sones, et vng en substāce,  
lequel regarder a iamais  
il ny aura fin, est le bene-  
fice plus excellent, le guer-  
don de l' eternelle felicitē,  
& la ioye d' anges et de  
tous

Latine.

Englyſhe.

Pſal. 16.  
Math. 17.  
Pſal. 67

Iog. 17

Iob. 16  
I. Cor. 2

Rom 8

angelorum & ſanctorum omnium, quo cibo æternæ uitæ anima ſine defectu exaturabitur, quæ ex ſua natura capax eſt adeo maiestatis diuine ut non aliter quàm à ſolo deo expleri ualeat. Sensus interior in ſumme deitatis conſpectu ſe obleſtabit quo, omne malū culpe penes amouebitur. Exterior uerò reficietur in cōtemplatione humanitatis Chriſti unitę vnigenito dei filio & uerò deo, ac etiam in pulchritudine & elegancia honorata creaturarum corporalium in quibus dei ſapientia relucebit, in corporis & anime glorificatione, ſimul ac angelorum & hominum contubernio. Illic tantam gloriam nobis reuelatum iri cognoſcimus, ad quam præſentis temporis afflictiones omnes non ſunt condigne: talia denique tantaq; deum ſyncere diligentiſſimis inibi ſunt parata, quæ nec unquam conſpecta

with whiche meat of eternall lyfe the ſoule ſhall be fully ſatiated without any lacke whiche of his owne nature is ſo capable of the diuine maiestie as he may be none otherwiſe ſatisfied but only of god. The ſenſe interior ſhal reioyce it ſelfe by ſighte of the hygh deite wherby all il of payne and offence ſhalbe expelled: ther tertour ſhalbe reſreſhed in contemplacion of the humanitie of chriſt vnice to to thonly ſon of god, and very god, and in þ beauty and honozable magnyficence of creatures corporall in whome ſhall ſhynethe wyſedome of god, in þ gloriſicacion of body and ſoule and in the company of aungels and men: there we knowe ſo great glozie ſhalbe diſcouered vnto vs as for the whiche all the afflictions of this preſente tyme are not ſufficient: finally ſuche and ſo greates thynges are there ordepyed for them that enterly loue



Italian

loquale cibo della uita eterna la anima senza difetto sarà satollata: laquale della natura sua propria è così capace della maiesta diuina che non altrimenti può essere satollata senon di solo iddio. L'intelligentia interiore si rallegrerà nello placido conspetto della somma deità, per laquale ogni male di colpa & di pena si rimouerà. Et l'esteriore si recreerà nella uista della humanità di christo unita unigenito figliuolo di dio & uero dio: & nella bellizza & elegantia honorabile di creature corporali, ne quali resplenderà la sapiencia di iddio, nella glorificatione del corpo et dell'anima & nello consortio d'angeli & d'huomini. Quiui cognosciamo che tanta gloria si reuelerà in noi, a laquale tutte le afflittioni di questo tempo presente non sono cōdegne: finalmente tali & tante cose quiui sono aparecchiate a quegli che puramente amano iddio

French

tous sains de la quelle viande de vie eternelle l'ame sera saoulee sans point de fault, laquelle de sa propre nature est si capable de la maieste diuine, q̄ ne peut estre assaoulee autrement que par sul dieu. Le sens plus dedens se restourera par la veue de la deite, par laquelle tout mal d'offence & de payne sera oste: et le sens plus dehors sera recreé en la veue de l'humanite de christ, vnite au seul filz de dieu & vray dieu. Et aussi en la beaulte et honnozable magnificence de creatures corporelles, esquelles reluit la sagesse de dieu, en la glorification de l'ame & du corps, et en la societe d'anges & d'hommes. Illec congnoissons que si grande gloire en nous sera reuelee, a la quelle toutes les tribulations de ce temps present ne sont pas cōdignes, finalement telles & si grades choses y sōt appareilles a ceulx q̄ intierement ayment

Latine.

Englyſhe.

Eſa. 64.

ſpecta ſunt humanis oculis, nec humanis auribus audita, nec unquam cuiusquam hominis cogitatione concepta ſunt.

2. Tim. 2.

700.

I. Co. 1.

Eccleſ. 5.

Eccleſ. 5.

Iob. 1.

2. Tim. 2. 6.

Hiſt. 22.

En en fugacem & ærumnoſam vitam præſentem & mortem inſidioſam quæ iugiter opprimit inopinantes. En quales nos primū terra natos excepit quales item receptura mortuos.

En extremi iudicii ſeueritatem & illius ſententiæ nunquam retractande metuendum fulmen: En denique ſummam mercedem propoſitam gnauiter operanti, & ruruſ ſummam decretam poenā deſertori Proinde iudicantes nos futuri ſeculi conſolatione indignos, qui huius ſectamur voluptates ut iuſtum eſt, non diutius dormiamus in peccatorū ſpurcitie, dei longanimitatem contempnentes

loue god as neuer were ſeene with mannes eyes: ne harde with mans eares ne neuer conceaued w manns cogitation.

Beholde beholde the preſente lyfe fugitiſe and full of miſeries, and death hanginge ouer vs: whiche continuallye oppreſſethe vniuersales. Beholde what manner ons the earth ſpyte take vs beyng bozne, and alſo what maner ons ſhall againe take vs bringe ded. Beholde the rigour of the extreme iugement, and the fearefull execution of that ſentence whiche neuer ſhall be reuoked. Beholde ſynally the greate rewarde propoſed to him that diligently labourthe, and agayne, the greate paine ordayned for him that omittethe the ſame. Therfore iudgeinge vs vnwoorthye of the conſolation of the world to come, who folowe the pleaſures of this, as iuſt it is, let vs not any lenger ſlepe in the ſouperſlittie of ſynnes contempt

Mat. 24.



## Italian

Iddio, lequal non mai furo  
no conspette, d'occhi hu-  
mani non mai furno udite  
d'humani, orecchi, ne di  
cogitatione d'alcuno, hu-  
mo furno concepuute.

Ecco ecco la uita presente  
transitoria & piena di sol-  
licitudini, & la morte infi-  
diosa che continualmente  
opprime quegli ch'essa nō  
aspettano. Ecco quali la  
terra primamenti ci prese  
essendo nati, et quali ācho-  
ra ci pigliera essēdo morti  
Ecco la seuerita del ultimo  
giudicio, & la terribile ese-  
cutione di quella sentēcia  
laqual non mai fara reuoca-  
ta. Ecco finalmente la som-  
ma mercede propositagli che  
diligentemente opera, &  
anchora l'somma pena ora-  
dinatagli che la lascia.

Per laqual cosa giudicādo  
ci indegni di cōsolatiōe del  
lo seculo futuro, che segui-  
riamo le volutta di questo  
come ē cosa giusta, nō dor-  
miamo piu nell' ordura  
delli peccati dispregiādo la  
tolle

## Frenche

ayment dieu que ne furent  
tamaiz beues d'humai-  
nes ieulx, n'ouy d'humai-  
nes oreilles, ne furent ta-  
mais conceues de la penſee  
de l'homme.

Voy cy voy cy ceste vie pre-  
sente trāsitorre & plaine de  
miseres et la mort imminē-  
te qui continuellement op-  
prime ceulx que ne l'atten-  
dent point Voy cy quelz  
premieremēt la terre nous  
přint estāns nays, quelz aus-  
si nos reprendra estāns  
mortz. Voy cy la rudesse du  
dernier iugemēt, & la terri-  
ble executiō de ceste sentēce  
la qui tainaiz ne sera re-  
uocquee. Voy cy le grande  
guerdo propose a celuy qui  
diligēment laboure, & de re-  
chef la grande paine o'don-  
nee a celuy qui cela delaisse  
Pour ceste cause nous no<sup>s</sup>  
estimans indignes de la  
consolation du monde a  
venir qui suiuous les plas-  
sirs de cest cy comme est  
iust: che non dormions  
point plus longuement  
in l'ordure de peches

¶

mespri

Joh. 7.

1 Thes. 4.  
1 Thes. 4.

**Latine:**

nentes ne in profundam in  
ferni uoraginem, peccato-  
ribus paratā præcipitemur  
unde damnatos nunquam  
redemptum iri cognosce-  
mus. Sed in tempore reci-  
piscantes in perfecta chari-  
tate ministremus christo in  
esurientibus et sitientibus,  
in hospilibus et nudis in in-  
firmis & incarceratis, ut su-  
ma sua maiestas nos in no-  
uissimo die ad cælestem ac-  
cersiat hereditatem hac su-  
a placida voce. Venite be-  
nedicti patris mei, posside-  
te regnum paratum uobis  
ab exordio mundi: Tum iu-

giter uiuemus in æterna  
felicitate cum illo

qui est expressa  
paternæ subs-  
stantiæ imas-  
go, cui ho-  
nor  
omnis & gloria.  
**AMEN.**

**Englyshe.**

temnyng the sufferance  
of god that we be not caste  
into þe depe gulphye of hel,  
prepared for synners, from  
whens we knewe the dam-  
ned shall neuer be rede-  
med, but in tyme amen-  
dunge, lette vs in pacite  
charitie minstre to chryste  
in the hungry and thyrsty,  
in þe harberlesse & naked in  
the sick and prisoners, that  
his hygh maiestie maye in  
the last daye call vs to the  
celestial enheritaunce with  
this his pleasaunt voice.  
Come the blyssed of my fa-  
ther, possesse ye þe kingdom  
prepared for you from the  
begynnyng of the worlde.  
Than shall we lye conti-  
nuallye in eternall felici-  
tie with hym, who is  
the expresse ymage  
of the fathers sub-  
staunce, to  
whome be  
al ho-  
nour and glozpe.  
**Amen.**



### Italian

tolerantia di dio, accioche non siamo gittati nella profonda uoragine d' inferno laqual è apparecchiata a gli peccatori. Donde conosca ma che gli damnati nō mai faranno ricomperati. Ma in tempo ci raueggēdo ministriamo in perfetta charita a christo in quegli che hanno fame et sete, in quegli che sono forestieri et nudi, in quegli che sono infermi, & in prigione, accioche la somma sua maiesta nel ultimo di ci chiami alla celeste heredita con questa sua placida uoce. Venite benedetti del padre mio, possedete il regno apparecchiato dalla constitutione del mondo. All' hora uiueremo sēpre con quel-

lo in eterna felicità  
che è la expressa  
magine della  
stantia del padre  
a chi sia ogni  
honore &  
gloria.

A M E N.

### Frenche

mesprisans la patience de dieu de paour, que ne soyons tectez en la pzoefonde gouffre d' enfer laquelle est pze patio aux pecheurs dou congnoissons que les condammnes iamais ne seront ruchetes. Mais en temps nous nous amendans que facians seruite en parfaict charite a christ en ceulx qui ont faime et soif, en ceulx qui sont estrangiers, et nudz, en ceulx qui sont malades et en pzi son affin que la haulte maieste au iour de crier nous appelle a la celeste heritage avec ceste la plaisante voix. Venez les beneictz de mon pere possedez le royaulme qui vous est appze ste des la fondation du monde. Alors viuerons tousiours en eternelle felicitie avec luy qui est

la pzo pze image de  
la substance du  
pere, a qui soit  
tout hon-  
neur,  
et gloire.  
Amen.

DE ITALICA  
ET GALLICA VER-  
BORVM DECLINATIO-  
ne regulari.

CAROLO STOVRTONO  
iuueni de nobili genere nato  
salutem.

**A**ceipe Italicorum & Gallicorum, quas tanto  
pere defyderasti uerborum coniugationes: in-  
struent ceu περ, στὸ ὅθμην. quādam, de modis, tempo-  
ribus et personis: mandes memoriæ, benequē frue-  
re: collati a deo talenti reddit Clercus rationem.



# IN LINGVA ITALICA CONIV-

gationes uerborum sunt quatuor ut in

Latina, quæ plane discernuntur

in Italico infinitiuo in

flexus actiu.

Infinitiuus italicus terminationes quæ  
non sunt dispares latinis.

Are, primæ coniugationis.

Ere, secundæ.

Ere, tertiæ

Ire, quartæ

## Paradigma.

Italice.

Latine

Gustare

Gustare

Vedere

Videre

Rendere

Reddere

Seruare

Seruare.

## Admonitio.

Hæc in primis sunt perdiscenda ad uerba actiua  
Italice declinanda.

## Indicatiuo.

**Presēs.** **H**O, hai, ha, habbiamo, haue,te, hanno;  
**I** haue.

**Imperf.** Haueua, haueui, haueua, haueuamo, haueuate, haueuano.  
**I** was haupnge.

**Perfect.** Ho hauuto, hai hauuto. &c. **I** haue had.

**Indif.** Hebbi, hauesti, hebbe, hauemmo, hauesti, hebbono  
**I** had,

**Plusq̃.** Haueua hauuto, haueui hauuto &c.  
**I** had had

**Futur.** Haro, harai, hara, haremo, harete, haranno.  
**I** shall haue.

## Imperatiuo.

**Presens** Habbi, habbia, habbiamo, habbiate, habbino.  
**& futur.** Haue thou.

## Opratiuo.

Iddio volesse che.

**Presens** Hauessi, hauessi, hauesse, ssimo, ssì, ssino;  
**& impf.** **I** haue o, had.  
**Perfect** Hauessi hauuto, hauessi hauuto. &c  
**& plusq̃** **I** haue had, o, had had.



Coniunctiuo.

Auuegna che.

Presens. Habbia, habbia, habbia, habbiamo habbiate habbi-  
no.

**I haue,**

Imperf. Hauessi, si, se, ssimo, si, ssino.

**I had.**

Perfect. Habbia hauuto. &c.

**I haue had.**

Plusq. Hauessi hauuto. &c.

**I had had.**

Potenciali.

Presens Harebbe, haresti, harebbe, harebbimo, haresti, har-  
rebbono.

**I shuld haue.**

Perfect. Harebbe, haunto. &c.

**I shulde haue had.**

Infinitiuo

Presens. Hauere;

**To haue**

Perfect. Hauere, hauuto.

**To haue had,**

Partici. Hauendo.

**Hauynge.**

Actiua declinatio verborum personalium  
prime coniugacionis in Italico sermo-  
ne, quorum infinitiuus in(are) definit  
Gusto uerbum personale Italice  
sic declinatur.

Indicatiuo.

Presens.	<b>G</b> usto, ti, ta, tiamo, tate, tano,	<b>I taste.</b>
Imperf.	Gustaua, taua, taua, tauamo, tauate, tauano,	
	<b>I dyd taste.</b>	
Perfect.	Ho gustato, hai gustato. &c.	<b>I hane tasted.</b>
Indif.	Gustai, tastai, gustó, stammo, tastai, torno.	
	<b>I tasted.</b>	
Plusq̃.	Haueua gustato, haueui, gustato, &c.	
	<b>I had tasted.</b>	
Futur.	Gustero, rai, ra, teremo terete ranno	
	<b>I shall taste.</b>	

Imperatiuo.

Presens.	Gusta, ti, tiamo, tate, tino:	<b>Tast thou.</b>
& futur.		

Optatiuo.

Idio uolesse che.

Presens	Gustassi, assi, asse, assimo, assi, assino;
& impf.	<b>I tast o; dydde taste.</b>
Perfect	Hauessi gustato, hauessi gustato; &c.
& plusq̃	<b>I haue tasted, o; had tasted.</b>



Coniunctiuo.  
Auuegna che:

Presēs.	Gusti, ti, ti, ti amo, ti ate, ti no.	I taste.
Imperf.	Gustassi, assi, asse, assimo, assi, assino.	
	I tasted or dyd tast,	
Perfect.	Habbia gustato. &c.	I haue tasted
Plusq̃.	Hauessi gustato. &c.	I had tasted.

Potenciali.

Presens	Gustarebbe, resti, rebbe, bbimo, resti rebbono:	
	I shulde taste.	
Perfect.	Harebbe gustato. &c.	I shuld haue tasted;

	Infinitiuo.	
presens.	Gustare.	To taste.
perfect.	Hauere gustato.	To haue tasted
perfecti.	Gustando,	Tastynge.
		I.

Secunda coniugatio, Italica cuius infiniti-  
uus in(ere)desinit uideo uerbum pers-  
onale Italice sic declinatur.

Indicatiuo.

Presens.	<b>V</b> Eggo, uedi, vede, ueggiamo, uedete, ueggo no, <b>I see.</b>	
Imperf.	Vedeua, deui, ua, uamo uate, uano	<b>I dyd see</b>
Perfect.	Ho ueduto, hai ueduto. &c.	<b>I haue sene.</b>
Indif.	Viddi, uedesti, uidde, uedemmo, desti, uiddono, <b>I sawe.</b>	
Plusq̃.	Haueua ueduto. &c.	<b>I had seene.</b>
Futur.	Vedro, uedrai dra, dremo, drete, dranno, <b>I shall se.</b>	

Imperatiuo.

Presens.	Vedi, uegga, ueggiamo, uedete, vegghino.
& futur.	<b>See thou.</b>

Optatiuo.

Iddio volesse che

Presens	Vedessi, essi, esse, ssimo, ssi, videssino.	
& impf.	<b>I see oz dydde see.</b>	
Perfect	Hauessi ueduto. &c.	<b>I haue sene oz had sene</b>
& plusq̃		



**Coniunctiuo,  
Auuegna che,**

**presens.** Vegga, uegga, uegga, ueggiamo, ueggiate, ueghi  
**no.** I see.  
**Imperf.** Videssi, si, sse, ssimo, si, ssino. I saw or did se.  
**perfect.** Habbia, ueduto. &c. I haue sene.  
**plusq.** Hauessi ueduto. &c. I had sene.

**Potenciali.**

**presens.** Vedrebbe, dresti, drebbe, bbimo, dresti, drebbono  
I shulde se.  
**perfect.** Harebbe ueduto. &c. I shulde haue sene.

**Infinitiuo:**

**presens.** Vedere  
**perfect.** Hauere reduto  
**perici.** Veggendo.

To see.  
To haue sene.  
Seinge.

**Tertia coniugatio Italica cuius infiniti-  
tius in(ere) definit Reddo,  
verbum personale  
Italice sic decli-  
natur.**

**Indicatiuo.**

presens.	<b>R</b> Endo, di, de, diamo, dete, dono. <b>I rendze.</b>
Imperf.	Rendeua, deui, deua, uamo, uate, deuano. <b>I dydde rendze,</b>
perfecti.	Ho renduto. &c. <b>I haue rendzed.</b>
Indif.	Rendei, rendesti, rende, demmo, desti, derno: <b>I rendzed.</b>
plusq̃.	Hauera renduto. &c, <b>I had rendzed.</b>
Futur.	Rendero, rai, ra, remo, rete, ranno, <b>I sh all rendze.</b>

**Imperatiuo.**

presens	Rendi, da, rendiamo, rendete, rendino.
et futur.	<b>Rendze thou.</b>

**Opratiuo,  
Iddio uolessè che.**

presens	Rendessi, ssi, sse, ssimo, ssi, ssino.
et imper	<b>I rendze o: dydde rendze.</b>
perfecte	Hauessi renduto. &c.
et plusq̃	<b>I haue rendzed o: had rendzed.</b>



**Coniunctiuo.**  
**Auuegna che.**

presens. Renda, da, da, rendiamo, diate, dino.

**I rendze.**

Imperf. Rendessi, ssi, sse, ssimo, si, ssino,

**I rendzed or I dyd rendze**

perfect. Habbia renduto. &c.

**I haue rendzed**

plusq. Hauessi renduto. &c.

**I had rendzed.**

**Potenciali.**

presens. Renderebde, resti, rebbe, rebbimo, resti, rebbono,

**I shulde rendze.**

perfect. Harebbe renduto. &c.

**I shulde haue rendzed**

**Infinitiuo.**

presens. Rendere.

**To rendze**

perfect. Hauere renduto.

**To haue rendzed**

partici. Rendendo

**Rendzinge**

Quarta coniugatio Italica cuius infiniti-  
uus in(ire)desinit. Seruio, uerbum  
personale italice sic des-  
clinatur,

Indicatiuo.

presens. **S**eruo, ui, ue, seruiamo, uite, uono,  
**I** serue.

Imperf. Serueua, ui, ua, ueuamo, uate, uano,  
**I** dydde serue.

perfecta. Ho seruito. &c.

**I** haue serued

Indif. Serui, uisti, ue, uimmo, visti, uirno

**I** serued

plusq. Haueua seruito. &c.

**I** had serued.

Futur. Seruiro, rai, ra, remo, rete, ranno.

**I** shall serue

Imperatiuo.

presens Serui, serua, seruiamo, seruite, uino;  
et futur. **Serue** thou.

Optatiuo.

Iddio uolessé che.

presens Seruissi, mi, me, miamo, mi, mino.

et imper **I** serue oz dyd serue

perfecte Hauessi seruito. &c.

et plusq. **I** haue serued oz had serued



**Coniunctiuo.**  
**Auuegna che:**

<b>Presens.</b>	<b>Serua, ua, ua, uiamo, uiate, uino,</b>	<b>I serue.</b>
<b>Imperf.</b>	<b>Seruiſſi, ſſi, ſſe, ſſimo, ſſi, ſſino,</b>	
	<b>I ſerued oꝝ dydde ſerue.</b>	
<b>Perfect.</b>	<b>Habbia ſeruito. &amp;c.</b>	<b>I haue ſerued.</b>
<b>Plusq̃.</b>	<b>Hauelli ſeruito. &amp;c.</b>	<b>I had ſerued.</b>

**Potenciali.**

<b>Presens</b>	<b>Seruirebbe, reſti, rebbe, rebbimo, reſti, rebbono,</b>	
	<b>I ſhulde ſerue,</b>	
<b>Perfect.</b>	<b>Harebbe, ſeruito, &amp;c.</b>	<b>I ſhulde haue ſerued</b>

**Infinitiuo.**

<b>presens.</b>	<b>Seruire</b>	<b>To ſerue.</b>
<b>perfect.</b>	<b>Hauere ſeruito.</b>	<b>To haue ſerued</b>
<b>partici.</b>	<b>Seruiendo.</b>	<b>Seruinge.</b>

**Omnia verba actiua, neutra & deponentia  
latine, poterunt paradigmatis super  
rioribus Italice declinari.**

## DE VERBO PASSIVO.

Passiua uerba coniugationem certam Italice non habent. Sed tota ferme declinatio Italicā uerborū passiuorum constat ex præteriti temporis partici-  
pio actiui uerbi cuiuscūq; coniugationis, & ex vo-  
cibus huiusuerbi. S V M ES. &c.

Itaq; ad uerba passiua Italice declinanda hæc sunt  
in primis perdiscenda.

### Indicatiuo.

Presens.	<b>S</b> ono, sei, è, siamo, siete, sono.	<b>I am</b>
Imperf.	Ero, eri, era, erauamo, erate, eranno, <b>I was being</b>	
Perfect.	Ho stato, &c.	<b>I haue ben</b>
Indif.	Fui, fosti, fu, fummo, fosti, furono	<b>I haue ben</b>
Plusq;	Haueua stato: &c.	<b>I had ben</b>
Futur.	Saro, rai, ra, saremo, rete, ranno.	<b>I shal be</b>

### Imperatiuo.

Presens.	Sia, sia, siamo, siate, sieno.	<b>Be thou</b>
& futur.		

### Optatiuo.

Iddio volesse che

Presens	Fussi, fusti, fuisse, fuisimo, fuisi, fuino	<b>I be o; were.</b>
& impf.	Haueffi stato. &c.	<b>I haue ben o; had ben</b>
Perfect		
& plusq;		



Coniunctiuo,  
Auuegna che.

Presens. Sia, sei, sia, siamo, siate, sieno,  
Imperf. Fussi, fessi, fessi, fessi, fessi, fessi,  
Perfect. Habbia stato, &c.  
Plusq. Hauessi stato, &c.

I am  
I was  
I haue ben  
I had ben

Potenciali.

Presens Sarebbe, resti, rebbe, rebbimo, resti, rebbono.  
I shulde be.

Perfect. Harebbe stato, &c. I shulde haue ben.

Infinitiuo:

presens. Essere.  
perfect. Hauere stato,  
partici. Essendo,

To be.  
To haue ben  
Beynge,  
b.

Passiua declinatio uerborum personalium  
in Italico sermone. Gustor uerbum per-  
sonale passiuum Italice sic des-  
clinatur.

Indicatiuo.

presens.	<b>S</b> ono gustato, sei gustato, &c. siamo gustati, &c	
	<b>I</b> am tasted.	
Imperf.	Ero gustato, &c.	<b>I</b> was tasted.
perfect.	Ho stato gustato, &c.	<b>I</b> haue ben tasted.
Indif.	Fui gustato, &c.	<b>I</b> haue ben tasted.
plusq̃.	Haueua gustato, &c.	<b>I</b> had ben tasted.
Futur.	Saro gustato, &c.	<b>I</b> shalbe tasted.

Imperatiuo.

presens.	Sia gustato, &c.	<b>B</b> e thou tasted.
& futur.		

Optatiuo.

Iddio uoleffe che,

presens.	Fussi gustato, &c.	<b>I</b> be o; were tasted
& impf.	Haueffi stato gustato, &c.	
presens.	<b>I</b> haue ben o; had ben tasted.	
& plusq̃.		



**Coniunctiuo**  
**Auuegna che,**

<b>Presens.</b>	<b>Sia gustato.&amp;c.</b>	<b>I am tasted.</b>
<b>Imperf.</b>	<b>Fussi gustato.&amp;c.</b>	<b>I was tasted.</b>
<b>Perfect.</b>	<b>Habbia stato gustato.&amp;c.</b>	<b>I haue ben tasted</b>
<b>Plusq̃.</b>	<b>Hauessi stato gustato.&amp;c.</b>	<b>I had ben tasted</b>

**Potenciali**

<b>Presens</b>	<b>Sarebbe gustato. &amp;c.</b>	<b>I shulde be tasted.</b>
<b>Perfect.</b>	<b>Harebbe stato gustato.&amp;c.</b>	
	<b>I shulde haue bene tasted.</b>	

**Infinitiuo,**

<b>presens.</b>	<b>Essere gustato.</b>	<b>To be tasted.</b>
<b>perfect.</b>	<b>Hauere stato gustato</b>	<b>To haue ben tasted.</b>
<b>partici.</b>	<b>Essendo gustato</b>	<b>Being tasted.</b>

**Coniugationis Italice**  
**finis.**

# DE GALLICA

VERBORVM DE  
clinatione.

Vt in lingua latina sic in Gallica quatuor sunt uerborum coniugationes, quæ maxime discernuntur in infinitiuo gallico declinatus actiui.

Infinitiui gallici terminationes,

Er, primæ coniugacionis

Ir, secundæ

Re, tertie

Oir, quartæ.

Paradigma:

Demandes

Dormir.

Lire.

Recevoir,

Ad uerba actiua gallice declinanda hæc sunt in primis ediscenda.



Indicatio.

presens. **A** Y, as, a, auons, auez ont, **I haue**  
 Imperf. **A** Auoye, auois, auoit, auions, auez, auoient,  
**I was haupnge.**  
 perfect. **A** y eu, as eu, &c. **I haue had.**  
 Indif. **E**us, eus, eut, eusmes, eustes, eurent, **I had**  
 plusq. **A** uoye eu, auois eu, &c. **I had had**  
 Futur. **A** uray, auras, aura, aurons, auez, auront.  
**I shall haue.**

Imperatiuo.

presens **A** y, ait, aions, aiez, aient, **Haue thou**  
 et futur.

Opratiuo.

Dieu vueille que,

presens **E**usse, eusses, eust, eussions, eussiez, eussent,  
 et imper **I haue o? had**  
 perfecte **E**usse eu, eusses eu, &c. **I haue had o? had had**  
 et plusq.

Coniunctiuo.

Combien que,

presens. **A** ye, aies, ait, aions, aiez, aient **I haue**  
 Imperf. **E**usse, eusses, &c **I had**  
 perfect. **A** ye eu, aies eu, &c. **I haue had**  
 plusq. **E**usse eu, eusses eu, &c. **I had had**

Potenciali.

presens. **A** uoye, aurois, auroit, aurions, auries, auroient.  
**I shulde haue.**  
 perfect. **A** uoye eu, aurois eu, &c. **I shuld haue had**

Infinitiuo.

presens. **A** uoir,  
 perfect. **A** uoir eu  
 pertici. **A** iant **To haue.**  
**To haue had**  
**Haupnge**

Actiua declinatio uerborum personalium primæ  
coniugationis in Gallico sermone cuius infini-  
tius in (er) desinit. Quæro uerbum  
personale gallice sic declinatur,  
Indicatiuo.

Presens. **D**emande, des, de, dons, des, dent **I demaünd**  
Imperf. **D**emandoye, dois, doit, dions, diez, doient  
**I dyd demaunde.**

Perfect. Ay demande, as demande. &c. **I haue demâded**  
Indif. Demanday, das, da, dasmes dastez, derent  
**I demaunded.**

Plusq. Auoye demande. &c. **I had demaunded**  
Futur. Demâderay, ras, ra, rons, rez, rôt **I shal demaünde**  
Imperatiuo.

Presens. Demande, de, dons, des, dent, **Demaünd thou**  
& futur Opratiuo. Dieu vueille que,

Presens Demandasse, dasses, dast, dissions, dissiez, dassent,  
& impf. **I demaunde o; dyd demaund** (ded

Perfect Eusse demâde. &c. **I haue demâded o; had demâ-**  
& plusq. Coniunctiuo. Combien que.

presens Demande, des, de, dions, diez, dent **I demaund**

Imperf. Demâdasse, dasses. &c. **I demâded o; did demâd**

perfect. Aye demande, aies demande, &c.

**I haue demaunded.**

plusq. Eusse demâde, &c. **I had demaunded**

Potenciali.

presens Demanderoye, rois, roit, rions, riez, roient

**I shulde demaunde.**

perfect. Auoye demande, &c. **I shuld haue demanded**

Infinitiuo.

presens. Demander.

**To demaunde**

perfect. Auoir demande.

**To haue demaunded**

partici. Demandant

**Demandynge**



Secunda cōiugatio gallica cuius infinitiuus in(ir)  
desinit dormio uerbum personale  
gallice sic declinatur.

Indicatiuo.

presens.	<b>D</b> ors, dors, dort, mons, me3, ment,	<b>I</b> slepe
imperf.	Dormoye, mois, moit, mions, mie3, moient	
	<b>I</b> dyd slepe	
perfect.	Ay dormy, as dormy. &c.	<b>I</b> haue slepte.
Indif.	Dormy, mis, mit, mismes, mitez, mirent	<b>I</b> slepte
plusq̃.	Auoye dormy. &c.	<b>I</b> had slepte
Futur.	Dormiray, ras, ra, rons, rez, ront	<b>I</b> shal slepe

Imperatiuo.

presens	Dors, dorme, mons, me3 ment,	<b>S</b> lepe thou
et futur.	Optatiuo Dieu vueille que.	

presens	Dormisse, sses, st, ssions, ssiez, missent.
---------	---

et imper	<b>I</b> slepe oꝝ dydde.
----------	--------------------------

perfecte	Eusse dormy. &c.
----------	------------------

<b>I</b> haue slept oꝝ had slepte
-----------------------------------

et plusq̃	
-----------	--

Coniunctiuo. Combien que.

presens.	Dorme, mes, me, mions, mie3, ment.	<b>I</b> slepe
----------	------------------------------------	----------------

Imperf.	Dormisse, sses, st, missions, missiez, missent.	
---------	---	--

<b>I</b> slepte oꝝ dyd slepe.
-------------------------------

perfect.	Aye dormy. &c.	<b>I</b> haue slepte
----------	----------------	----------------------

plusq̃.	Eusse dormy. &c.	<b>I</b> had slepte
---------	------------------	---------------------

Potenciali

presens.	Dormiroye, rois, roit, rions, riez, roient,
----------	---

<b>I</b> shulde slepe
-----------------------

perfect.	Auroye dormy. &c.	<b>I</b> shulde haue slepte
----------	-------------------	-----------------------------

Infinitiuo.

presens.	Dormir	<b>T</b> o slepe
----------	--------	------------------

perfect.	Auoir dormy	<b>T</b> o haue slept
----------	-------------	-----------------------

partici.	Dormant	<b>S</b> lepyng.
----------	---------	------------------

Tertia coniugatio Gallica cuius infinitiuis in(re)  
desinit, lego uerbum personali gallice sic  
declinatur,

Indicetiuo.

Presens.	Lis, lis, lit sons, sez, sent.	I rede.
Imperf.	Lisoie, sois, soit, sions, sies, soient.	I did rede
Perfect.	Ay leu, as leu. &c.	I haue red
Indif.	Lisi, sis, sit, simes, sites, sirent,	I redde.
Plusq̃.	Auoye leu. &c.	I had redde
Futur.	Liray, ras, ra, rons, rez, ront,	I shall rede.

Imperatiuo.

Presens.	Lis, lise, sons, sez, sent.	Rede thou
& futur.		

Optatiuo

Dieu vueille que:

Presens	Leusse, sses, st, ssions, ssiez, ssent.	
& impf.	I rede of dydde rede.	
Perfect	Eusse leu, &c.	I haue red or had red.
& plusq̃.		

Coniunctiuo.

Combien que.

presens	Lise ses se, sons, sez, sent,	I rede
Imperf	Leusse, sses, st, ssions, ssiez, ssent	I red or did rede
perfect.	Aye leu. &c.	I haue redde
plusq̃.	Eusse leu. &c.	I had redde.

Potenciali

presens	Liroye, rois, roit, rions, riez, roient	
perfect.	I shulde rede.	
	Auroy e leu, &c.	I shoulde haue rede.

Infinitiuo.

presens.	Lire.	To rede
perfect.	Auoit leu	To haue redde
partici.	Lisant,	Readyng.



Quarta cōiugatio gallica cuius infinitiuus in (oir)  
desinit recipio uerbū psonale, gallice sic declinat.  
Indicatiuo.

Presens. **R** Ecois, cois, coit, ceuons, ceuez, coiuent  
Imperf. **I** receaue.  
Perfect. Receuoye, uois, uoit, uiōs, uiez, uoiēt **I** did receaue  
Indif. Ay receu. &c. **I** haue receaued  
Receu, ceus, ceut, ceumes, ceutez, ceurēt, **I** receiue  
Plusq̃. Auoye receu. &c. **I** had receaued  
Futur. Reccueray, ras, ra, rons, rez, ront. **I** shall receaue  
Imperatiuo

Presens. Recoy, coiue, ceuons, ceuez, coiuent **Receauē**  
& futur **O**pratiuo. Dieu vueille que,

Presens Receusse, sses, st, ssions, ssiez, ssent  
& imperf. **I** receaue o; dydde receaue.  
Perfect Eusse receu. &c. **I** haue receaued o; had receaued.  
& plusq̃ **C**onūctiuo. Combien que,

presens Recoiue, ues, ue, ceuions, ceuiez, coiuent, **I** receuo  
Imperf. Receusse, sses, st, ssions, ssiez, ssent  
**I** receaued o; did receaue

perfect. Aye receu. &c. **I** haue receaued  
plusq̃. Eusse receu. &c. **I** had receaued

Potenciali.

presens Receueroye, rois, roit, rions, riez, roient.  
**I** shulde receaue.

perfect. Auroye receu. &c. **I** shulde haue receaued  
Infinitiuo.

presens Receuoir. **T**o receaue  
perfect Auoir receu. **T**o haue receaued  
pertici. Recedant **R**eceaupng.

Omnia uerba actiua, neutra & deponentia latine,  
poterunt exemplis superioribus gallice declinari.

L.

## DE VERBO PASSIVO.

Passiua uerba certam coniugationem gallice non habent, sed tota fere gallica declinatio uerborum passiuorum constat ex participio preteriti temporis cuiuscūq; uerbi gallici & ex uocibus huius uerbi, S V M E S, &c. Haud aliter quàm est demonstratum in superiori declinatione italica. Itaq; ad uerba passiua gallice, declinanda hæc primitus oportebit ediscere;

presens.	<b>S</b> Vis, es, est, sommes, estes, sont,	<b>I am</b>
Imper f.	<b>S</b> Estoye, tois, toit, uions, tiez, roient,	<b>I was</b>
perfect.	Ay este, &c.	<b>I haue ben</b>

Indif.	Fu, fus, fut, fusmes, fustez, furent,	<b>I haue ben</b>
plusq.	Auoye este, &c.	<b>I had ben</b>
Futur.	Seray, ras, ra, rons, rez, ront	<b>I shal be</b>

presens.	Imperatiuo.	
& futur.	Sois, soit, soyons, soiez, soient,	<b>Be thou</b>

presens.	Opratiuo. Dieu uueille que.	
& impf.	Fusse, sses, st, ssions, ssiez, ssent	<b>I be or were</b>

presens.	Eusse este, &c.	<b>I haue ben or had ben.</b>
----------	-----------------	-------------------------------

& plusq.	Coniunctiuo. Combien que.	
----------	---------------------------	--

Presens.	Soie, soit, soit, soyons, soiez, soient,	<b>I am</b>
Imperf.	Fusse, sses, st, ssions, ssiez, ssent,	<b>I was</b>
Perfect.	Aye este, &c,	<b>I haue ben</b>
Plusq.	Eusse este, &c.	<b>I had ben</b>

Potenciali.		
Presens	Seroye, rois, roit, rions riez, roient.	<b>I shuld be</b>
Perfect.	Auroye este, &c.	<b>I shulde haue bene</b>

Infinitiuo.		
presens.	Estre	<b>To be</b>
perfect.	Avoir este,	<b>To haue ben</b>
partici.	Estant	<b>Being</b>



Passiua declinatio verborum personalium in gallico sermone. Queror uerbum personale passivum gallice sic declinatur.

Indicativus.

presens.	<b>S</b> Vis demande, es demande, est demãde, somãmes demandes, &c.	<b>I</b> am demaunded
Imperf.	Estoye demande, &c.	<b>I</b> was demaunded
perfect.	Ay este demande, &c.	<b>I</b> haue ben demaunded
Indif.	Fu demande, &c.	<b>I</b> haue ben demaunded
plusq̃.	Auoye demande, &c.	<b>I</b> had ben demaunded
Futur.	Seray demande, &c.	<b>I</b> shall be demaunded

Imperativus.

presens	Sois demande, &c.	<b>B</b> e thou demaunded
et futur.		

Optativus. Dieu vueille que.

et imperf.	Fusse demande, &c.	<b>I</b> be oꝝ were demaunded
perfecte	Eusse este demãde, &c.	<b>I</b> haue ben oꝝ had ben de-
et plusq̃.		maunded

Coniunctivus. Combien que.

presens.	Soie demande, &c.	<b>I</b> am demaunded
Imperf.	Fusse demande, &c.	<b>I</b> was demaunded
perfect.	Aye este damande, &c.	<b>I</b> haue ben demaunded
plusq̃.	Eusse este demande, &c.	<b>I</b> had ben demaunded

potenciali.

presens.	Seroye demande, &c.	<b>I</b> shulde be demaunded
perfect.	Auroye este demande.	<b>I</b> shulo haue ben demãded

Infinitivus

presens.	estre demande.	<b>T</b> o be demaunded
perfect.	Avoir este demande.	<b>T</b> o haue ben demaunded
partici.	estant demande,	<b>B</b> einge demaunded

Coniugationis gallicę finis.

Admonitio ad lectorem:

**P**ostquam in vna aut altera lingua presentes  
coniugationes perdidiceris, uellem euestigio  
dictionum genera, & linguæ phrasin, nedum voca-  
bula rerum cōprehendere conareris utcumq; quæ  
ut foeliciter consequaris deum præcor, cuius præ-  
sidio te, tuamque mando industriam. Vale.

*Scilicet regnum  
folies  
folies annuam*

Imprinted at London by Iohn Herforde  
for Roberte Towe, dwellynge in  
Paules churche parde, at  
the signe of the  
Bell.

1547.



